

2016
2017

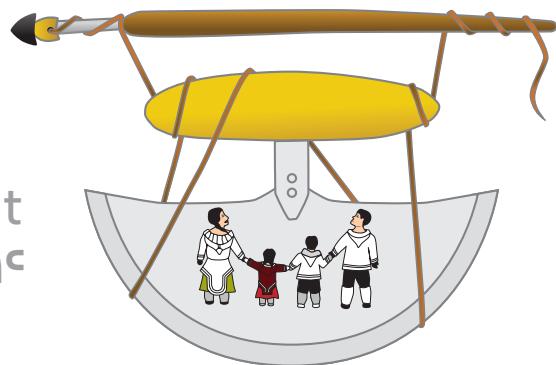
▷¤᜵JCĽc ▷σ¤bc◁¤b

UKIUQ TAMAAT UNNIUTJUTINIK

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit
Δ¤Δc ▷¤b▷r¤r¤σ¤ CΔj¤c▷¤b¤j¤c



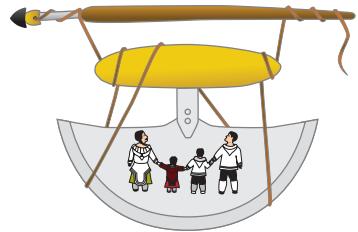
2016-2017

ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ የጀመሪያ ማጀት

UKIUQ TAMAAT UNNIUTJUTINIK

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL



Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit
Δጀጀጀ የጀመሪያ ማጀት

△▷◁▫

- 4** የጋዢል▷በር
- 5** ሰዕስ በ▷የሁኔታው ማስተካከለሁ ነው እና የሚሸፍ ሁኔታ
- 6** ሰዕስ▷በር ለመፈጸም ስት ነው
- 14** ሰዕስ▷በር እና የሚሸፍ ሁኔታ
- 16** ጥቅምት ለመፈጸም ስት ነው
- 17** ሰዕስ▷በር ሰዕስ▷በር ሰዕስ▷በር
- 18** ሰዕስ በ▷የሁኔታው ማስተካከለሁ ነው እና የሚሸፍ ሁኔታ
- 19** በበኩሉ ሰዕስ ሰዕስ▷በር ሰዕስ▷በር

የጋዢልነት

ለፌዴራል ሪፖርት በፌዴራል የሚከተሉት ነው፡፡

СΔЛΔ° С°Г° М°, Δ¤Δ° Д¤БД¤Г° Г° Н°ЛД° С°Г° М° А¤ДЛ¤ УУД¤Г°Л¤Д¤П¤ С°
Д¤БД¤Г° С° М° СΔЛ° С°Г° Г°, Л¤Г° С°Б¤П¤ Г° Г¤П¤Л¤Г¤ Д¤Л¤ С° Б¤Д¤П¤ Г°
А¤Л¤Д¤Г¤ С° Г¤П¤Д¤Г¤ С°Г¤ Г¤П¤ Г¤П¤ Г¤П¤ Г¤П¤ Г¤П¤ Г¤П¤ Г¤П¤ Г¤П¤ Г¤П¤ Г¤П¤

ΔωΔ^ς Διάλογος στην Επίκαιη Καθημερινότητα

ΔωΔ^ς Διάλογος στην Επίκαιη Καθημερινότητα αποτελείται από δύο μέρη: Την πρώτη μέρη την προσωπική συνάντηση με την ομάδα και την δεύτερη μέρη την επίκαιη καθημερινότητα στην οποία η ομάδα μεταφέρει την προσωπική συνάντηση στην Επίκαιη Καθημερινότητα.

- Η πρώτη μέρη την προσωπική συνάντηση αποτελείται από την προσωπική συνάντηση με την ομάδα και την δεύτερη μέρη την επίκαιη καθημερινότητα στην οποία η ομάδα μεταφέρει την προσωπική συνάντηση στην Επίκαιη Καθημερινότητα.
- Η πρώτη μέρη την προσωπική συνάντηση αποτελείται από την προσωπική συνάντηση με την ομάδα και την δεύτερη μέρη την επίκαιη καθημερινότητα στην οποία η ομάδα μεταφέρει την προσωπική συνάντηση στην Επίκαιη Καθημερινότητα.
- Η πρώτη μέρη την προσωπική συνάντηση αποτελείται από την προσωπική συνάντηση με την ομάδα και την δεύτερη μέρη την επίκαιη καθημερινότητα στην οποία η ομάδα μεταφέρει την προσωπική συνάντηση στην Επίκαιη Καθημερινότητα.
- Η πρώτη μέρη την προσωπική συνάντηση αποτελείται από την προσωπική συνάντηση με την ομάδα και την δεύτερη μέρη την επίκαιη καθημερινότητα στην οποία η ομάδα μεταφέρει την προσωπική συνάντηση στην Επίκαιη Καθημερινότητα.
- Η πρώτη μέρη την προσωπική συνάντηση αποτελείται από την προσωπική συνάντηση με την ομάδα και την δεύτερη μέρη την επίκαιη καθημερινότητα στην οποία η ομάδα μεταφέρει την προσωπική συνάντηση στην Επίκαιη Καθημερινότητα.

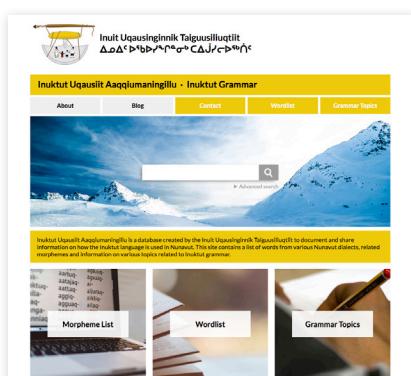
СДАЈУС-ДБУДС 4568010466 СДАЈУС-ДБУДС, АДАРГИДБУДС СДАЈУС-ДБУДС, АДАРГИДБУДС СДАЈУС-ДБУДС

ՀՐԱՄԱՆԱԳՐԻ ՏԵՇԱՅԻ

Δέος βαλλεται τον θεόν πάντα σε όλην την αρχήν της φύσης. Η μάκρη πορεία της φύσης είναι η πορεία της απόδοσης της φύσης στην αρχήν της φύσης. Η μάκρη πορεία της φύσης είναι η πορεία της απόδοσης της φύσης στην αρχήν της φύσης.

- $C\Delta j^{\gamma^c} \propto b_{\text{eff}} \Delta c^{-\alpha} \sigma^{-\eta_c}$,
 - $\propto b_{\text{eff}} \Delta c^{-\alpha} \sigma^{-\eta_c} C\Delta j^{\gamma^c} \sigma^{-\eta_c} \propto b_{\text{eff}} \Delta c^{-\alpha} \sigma^{-\eta_c}$,
 - $C\Delta j^{\gamma^b} C^c \propto b_{\text{eff}}^c C^{\gamma^b} \Delta j^{\gamma^c} \sigma^{-\eta_c}$,
 - $\Delta b_{\text{eff}}^{\gamma^b} \sigma^{-\eta_b} \propto \Delta c^{\gamma^b} \Delta j^{\gamma^c} \sigma^{-\eta_c} C\Delta j^{\gamma^c} \sigma^{-\eta_c}$,
 - $C\theta \sigma^{-\eta_b} \propto b_{\text{eff}}^{\eta_b} \sigma^{-\eta_b}$,
 - $C\Delta j^{\gamma^c} \Delta c^{-\alpha} \sigma^{-\eta_c} \propto b_{\text{eff}}^{\eta_c} C\Delta j^{\gamma^c} \sigma^{-\eta_c} C\theta^{-\eta_c}$.

ՀՀՆԴԿԱՐՈՒՅՑ, ԾԱՋՎԸՆԴԳՈՒՅՑ ԱՇԽՖԸՆԾՎԱԿԱՆ ԵՂԻՄՆԵՐՆԵՐՈՒՅՑ ԱՇԽԾԵՎԸՆԾՎԱԿԱՆ ԵՂԻՄՆԵՐՆԵՐՈՒՅՑ.



ΔΦ⁶Σ⁴ ΔΦ⁶Σ⁴ ΔΦ⁶Σ⁴ ΔΦ⁶Σ⁴

ԱՌԵՎՈՐԾՈՒՅԹ ԱՌԵՎՈՐԾՈՒՅԹ ԱՌԵՎՈՐԾՈՒՅԹ ԱՌԵՎՈՐԾՈՒՅԹ

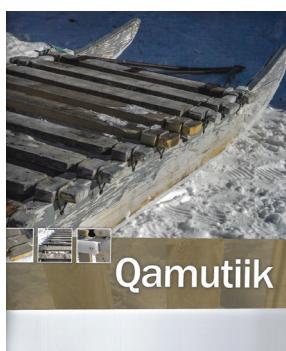


▷ የዕድገት ቅርቡ እንደሚከተሉ ስለመሆኑ ማረጋገጫ ይችላል.

▷ የዕድገት መሆኑ ለመስራት የዕድገት ቅርቡ እንደሚከተሉ ስለመሆኑ ማረጋገጫ ይችላል. የዕድገት መሆኑ ለመስራት የዕድገት ቅርቡ እንደሚከተሉ ስለመሆኑ ማረጋገጫ ይችላል.

አዲስ ሰነድ ለመስራት የዕድገት ቅርቡ

ርልታዊ የዕድገት ቅርቡ የዕድገት ቅርቡ እንደሚከተሉ ስለመሆኑ ማረጋገጫ ይችላል. 2016-17-ጥር የዕድገት ቅርቡ እንደሚከተሉ ስለመሆኑ ማረጋገጫ ይችላል. የዕድገት ቅርቡ እንደሚከተሉ ስለመሆኑ ማረጋገጫ ይችላል. የዕድገት ቅርቡ እንደሚከተሉ ስለመሆኑ ማረጋገጫ ይችላል.



ርልታዊ የዕድገት ቅርቡ እንደሚከተሉ ስለመሆኑ ማረጋገጫ

2016-17-ጥር የዕድገት ቅርቡ እንደሚከተሉ ስለመሆኑ ማረጋገጫ ይችላል. የዕድገት ቅርቡ እንደሚከተሉ ስለመሆኑ ማረጋገጫ ይችላል. የዕድገት ቅርቡ እንደሚከተሉ ስለመሆኑ ማረጋገጫ ይችላል.

ርልታዊ የዕድገት ቅርቡ እንደሚከተሉ ስለመሆኑ ማረጋገጫ ይችላል. የዕድገት ቅርቡ እንደሚከተሉ ስለመሆኑ ማረጋገጫ ይችላል. የዕድገት ቅርቡ እንደሚከተሉ ስለመሆኑ ማረጋገጫ ይችላል. የዕድገት ቅርቡ እንደሚከተሉ ስለመሆኑ ማረጋገጫ ይችላል.

ርልታዊ የዕድገት ቅርቡ እንደሚከተሉ ስለመሆኑ ማረጋገጫ ይችላል. የዕድገት ቅርቡ እንደሚከተሉ ስለመሆኑ ማረጋገጫ ይችላል. የዕድገት ቅርቡ እንደሚከተሉ ስለመሆኑ ማረጋገጫ ይችላል. የዕድገት ቅርቡ እንደሚከተሉ ስለመሆኑ ማረጋገጫ ይችላል.

በዕድገት መሆኑ ለመስራት የዕድገት ቅርቡ እንደሚከተሉ ስለመሆኑ ማረጋገጫ ይችላል. የዕድገት ቅርቡ እንደሚከተሉ ስለመሆኑ ማረጋገጫ ይችላል.



▷ናይሩዋር/በበናይሩዋር ከበለስኩ ሲኖርበት በአዲስአበባ, ድንብ 2017

ልዕል ብሔራዊ ሪፐብሊክ ሌሎች ማኅበር ምንም መሆኑን ለማድረግ የሚያሳይ ማረጋገጫ ለመስጠት ተደርጓል፡ ይህንን ማረጋገጫ ለማድረግ የሚያሳይ ማረጋገጫ ለመስጠት ተደርጓል፡ ይህንን ማረጋገጫ ለማድረግ የሚያሳይ ማረጋገጫ ለመስጠት ተደርጓል፡

**ርልዕሎች/በበናይሩዋር ከበለስኩ
ስተላት በአዲስአበባ, ድንብ 2017**

ርልዕሎች/በበናይሩዋር ከበለስኩ ምንም መሆኑን ለማድረግ የሚያሳይ ማረጋገጫ ለመስጠት ተደርጓል፡ ይህንን ማረጋገጫ ለማድረግ የሚያሳይ ማረጋገጫ ለመስጠት ተደርጓል፡ ይህንን ማረጋገጫ ለማድረግ የሚያሳይ ማረጋገጫ ለመስጠት ተደርጓል፡

▷ናይሩዋር/በበናይሩዋር ከበለስኩ

ስተላት በአዲስአበባ, ድንብ 2017

ርልዕሎች/በበናይሩዋር ከበለስኩ ምንም መሆኑን ለማድረግ የሚያሳይ ማረጋገጫ ለመስጠት ተደርጓል፡ ይህንን ማረጋገጫ ለማድረግ የሚያሳይ ማረጋገጫ ለመስጠት ተደርጓል፡ ይህንን ማረጋገጫ ለማድረግ የሚያሳይ ማረጋገጫ ለመስጠት ተደርጓል፡ ይህንን ማረጋገጫ ለማድረግ የሚያሳይ ማረጋገጫ ለመስጠት ተደርጓል፡

የገንዘብ የሰነድዎችን ለማድረግ የሚያሳይ ማረጋገጫ ለመስጠት ተደርጓል፡

የፍትህ የሰነድዎችን ለማድረግ የሚያሳይ ማረጋገጫ ለመስጠት ተደርጓል፡ ይህንን ማረጋገጫ ለማድረግ የሚያሳይ ማረጋገጫ ለመስጠት ተደርጓል፡

የፍትህ የሰነድዎችን ለማድረግ የሚያሳይ ማረጋገጫ ለመስጠት ተደርጓል፡ ይህንን ማረጋገጫ ለማድረግ የሚያሳይ ማረጋገጫ ለመስጠት ተደርጓል፡ ይህንን ማረጋገጫ ለማድረግ የሚያሳይ ማረጋገጫ ለመስጠት ተደርጓል፡

ለΔለሁ ፊዴራልኩ ቅዱን ስርጓሜኩ የሚሸጠው የሚከተሉት ሰነድ ለመስጠት ይፈጸማል፡፡

ബുദ്ധന്മാരുടെ ദർശനം അനുസരിച്ച് പഠിക്കുന്നതിൽ വിശദമായി പറയാൻ സഹായിക്കുന്നതാണ് ഇത്.

- Լազ ՀՀԿԾԴՀԸ Առաջին ՈՒԳԴՐՄԱՐԸ;
 - Առեց Տպագրության առաջնամաս առաջականությունը;
 - ՀԱՅԿԱՆԵՑ;
 - Տպագրության առաջնամաս առաջականությունը ՀԱՅԿԱՆԵՑ Տպագրությունը;
 - ՈՒԳԴՐՄԱՐԸ ՀԱՅԿԱՆԵՑ Տպագրությունը ՀԱՅԿԱՆԵՑ Տպագրությունը;
 - Տպագրության առաջնամաս առաջականությունը ՀԱՅԿԱՆԵՑ Տպագրությունը;
 - Տպագրության առաջնամաս առաջականությունը ՀԱՅԿԱՆԵՑ Տպագրությունը;
 - Տպագրության առաջնամաս առաջականությունը ՀԱՅԿԱՆԵՑ Տպագրությունը.

- የጊዜነትና ስራውን ማረጋገጫ ሲሆን በአዲስ አበባ የሚያስፈልግ ይችላል;
 - ሁሉም የሚያስፈልግ ይችላል;
 - የሚያስፈልግ ይችላል;

כָּמָה אֵיךְ תַּעֲשֶׂה לְפָנֵי יְהוָה
וְאַתָּה תִּשְׁאַל וְיֹאמֶר לְךָ

ՀԱՅՐԵՆԻ ՏԵՂՄԱՆ ՎԵՐԱԿՐՈՆ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ

ΔԵՐԿԾՎԵԼՈՎԱԾ, ԱԼԳԾՎՈՎԵԿԾԵՐԸ ՀԱՅՈՒՄ ՀՐԱՄԱԾ

በመጀመሪያው የሚከተሉት ስምዎች በአዲስ አበባ ተደርጓል፡፡

Δεκαπτυχία

ՀՀ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱռավարության և ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ Ազգային ժողովի կողմէ հայտադրությունը՝

Digitized by srujanika@gmail.com

ՀԱՅՐԾՎԵՐԸ ԿԱՐՎԱՆ 17-Մ ՀԱՅՐԾՎԵՐԸ ԱԽՈՒՑ 37-Մ ՀԱՅՐԾՎԵՐԸ ԱԿՎԱՆ:

ԵՐԵՎԱՆԻ



САДЖУСДАНӨГӨДҮРҮҮС ДАРЫГАГАБҮҮСҮҮС АСУНАХАСАСАС ТОЙСДАК
ДӨӨЗҮҮСҮҮС АДАСДАГЫС БҮЛГҮҮРҮҮС АСУНАХАСАС.

САДЖУСДАНӨГӨДҮҮС 2016-17 ААДАЛДАС.

САДЖУСДАНӨГӨДҮҮС ДАРЫГАГАБҮҮС АСУНАХАСАС ТОЙСДАК
АСУНАХАСАС ДАРЫГАГАБҮҮС АСУНАХАСАС ТОЙСДАК
ДАРЫГАГАБҮҮС АСУНАХАСАС ТОЙСДАК;

2017-Г, САДЖУСДАНӨГӨДҮҮС БҮЛГҮҮРҮҮС САДЖУСДАНӨГӨДҮҮС САДЖУСДАНӨГӨДҮҮС БҮЛГҮҮРҮҮСДАК;

АИСАСАС ТАДЫГАСАС САДЖУСДАНӨГӨДҮҮС АСУНАХАСАС ТОЙСДАК;

ТҮРДІС АДАЛА РЕГІОНАЛДАС, АСУНАХАСАС ТОЙСДАК АСУНАХАСАС ТОЙСДАК
АСУНАХАСАС ТОЙСДАК АСУНАХАСАС ТОЙСДАК АСУНАХАСАС ТОЙСДАК;

САДА АДАЛА АСУНАХАСАС ТОЙСДАК, АСУНАХАСАС ТОЙСДАК АСУНАХАСАС ТОЙСДАК
АСУНАХАСАС ТОЙСДАК АСУНАХАСАС ТОЙСДАК АСУНАХАСАС ТОЙСДАК;

ДАСА ДАСА АСУНАХАСАС ТОЙСДАК, АСУНАХАСАС ТОЙСДАК АСУНАХАСАС ТОЙСДАК
АСУНАХАСАС ТОЙСДАК АСУНАХАСАС ТОЙСДАК АСУНАХАСАС ТОЙСДАК АСУНАХАСАС ТОЙСДАК
АСУНАХАСАС ТОЙСДАК АСУНАХАСАС ТОЙСДАК АСУНАХАСАС ТОЙСДАК;

САДЖРС-ДАГІЛІК СІМЕЙСКАЯ ДОРОГА

ДӘДАС 1960-жылдан бері САДЖРС-ДАГІЛІК СІМЕЙСКАЯ ДОРОГА
Администрацияның тарихи мәдениетінен көрсетілген жаңылар
бұл мемориалдың тарихи маңыздылығын атап береді. САДЖРС-ДАГІЛІК
СІМЕЙСКАЯ ДОРОГАның тарихи маңыздылығын атап береді.
САДЖРС-ДАГІЛІК СІМЕЙСКАЯ ДОРОГАның тарихи маңыздылығын атап береді.

Мемориалдың тарихи маңыздылығын атап береді. САДЖРС-ДАГІЛІК СІМЕЙСКАЯ
ДОРОГАның тарихи маңыздылығын атап береді. 2016-17-жылдарда, бұл мемориалдың
САДЖРС-ДАГІЛІК СІМЕЙСКАЯ ДОРОГАның тарихи маңыздылығын атап береді.

Ген. С.К. Абай, Абай-Дорога

Ген. А.К. Абай, Абай-Дорога

Х.Т. Г. Т. 60, б.Абай

А.А. С.К. Абай, б.Абай

А.А. А.А. Абай, б.Абай

2016-2017-жылдарда САДЖРС-ДАГІЛІК СІМЕЙСКАЯ ДОРОГАның тарихи маңыздылығын атап береді.

Ж.С. А.А. Абай, Абай-Дорога

Л.А. А.А. Абай, Абай-Дорога

Л.А. А.А. Абай, Абай-Дорога

ልማል ደናብኩል ምርመራ ሪፖርት የሁኔታውን ልምሳት በተደረገው

፳፻፱፭ ዓዲስ አበባ ሲታ ዓዲስ አበባ
31, 2017

	የሁኔታውን 2017 (የሁኔታውን ልምሳት)	2017	2016
ፈዕሳዊ የሁኔታውን ልምሳት			
አዲስ አበባ ማኅበር የሚከተሉት የሚከተሉት የሁኔታውን ልምሳት	\$ 958,000	\$ 827,806	\$ 796,820
አዲስ አበባ ማኅበር የሚከተሉት የሁኔታውን ልምሳት	83,000	212,948	123,294
የሚከተሉት የሁኔታውን ልምሳት	50,000	50,000	100,000
የሚከተሉት የሁኔታውን ልምሳት	320,000	270,526	413,828
አዲስ አበባ ማኅበር የሚከተሉት የሁኔታውን ልምሳት	100,000	41,379	24,761
የሚከተሉት የሁኔታውን ልምሳት	100,000	57,261	30,117
የሚከተሉት የሁኔታውን ልምሳት	540,000	690,370	630,160
የሚከተሉት የሁኔታውን ልምሳት	10,000	8,670	7,383
የሚከተሉት የሁኔታውን ልምሳት	15,000	0	0
የሚከተሉት የሁኔታውን ልምሳት	0	6,660	18,496
የሚከተሉት የሁኔታውን ልምሳት	0	9,037	0
	<hr/> \$ 2,176,000	<hr/> \$ 2,174,657	<hr/> \$ 2,144,859

Ukiuq Tamaat
Unniutjutinik
2016-17

lluani lttut

- 24** Naunaipkainiq
- 25** Tamna Naunaipkaijuq llumuurutingit ukunannaq Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit
- 26** Taiguusiliuqtiiit Havaangit
- 34** Taiguusiliuqtiiit Pijunnautingit
- 35** Qakugunnuaq Piniaqtut Hivulliutigijakhat
- 36** lnungit Taiguusiliuqtiiit
- 37** Kiinaujaliqinirmut Naunaitkutit
- 39** Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit Naunaitkutaq Maniit Aturninnganik
- 40** Naunaitkutaq naunaitkutamut ukunanik maniit atuqtanginnik

Naunaipkainiq

Tamna *Inuit Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaq* ittuq Nunavutim ihumagilluaqtaujuq maliganga, piliuqtuq pilaarutingit Inuktut uqajuktunut havaangillu aallatqijit kavamatkunni timiqutigijaujut havaktingillu naunairami hapkuat pilaarutingit atuqtaujut.

Maligarmi naunaiqtataa hivuninga Inuktut pijuq ihuaqtumik pijut Nunavut Kavamatkunnit hivumuutitaugiami Inuit Uqauhingit kavamatkunni, iliharvingmi havaangillu pijangit timiqutigijaujut, hapkuallu havagviujut, tunivaktut inungnut.

Nakuujumik pigjami, havaktangit kavamatkut pijangit tammaqtailigami Inuktut pijukhaq malruungnik titirauhiujunik aallatqiiinigu uqauhiit atuqtaujut nunavunmi. Amigaittumiglu aallatqiiinik piqaqtuq ukunannga tigumiaqtuuqataujut uqaqtaujukhat.

Talvuuna, tamna *Inuit Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaq* ilaliutijuq pijakhanginnik talvunga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit, uqauhingit pijunnuatingit hivitujumik pijunnautinga unalu inmikkurniq piliurami akhuerutaujut ihumaliuqhimajut ukununga Inuktut pitqutigiquplugit tamaita Nunavunmiutat.

Ukunani Taiguusiliuqtiiit ihumagilluaqtaujuq havaangit titiraqhima jumi Maligarmi hapkuat:

- piliurniq angirlugillu aajjkutaliriiktauhimajut uqauhingit tainillu Inuktut;
- pipluni ihivriurniq titirarnirlu qangaraalungnitat Inuktut uqauhingit;
- piliurniq maligangit naunairami qanurittaakhaa ukunannga uqauhingit pihimajaujuq;
- ikajurlugu kavamatkut, nanminirijaujut aallallu timiqutigijaujut piliurami uqauhingit, ajuittiarnirmut nalunairninja ihevriurumiluuniit;
- ilitariplugu akhuerutaujuq iniqtiqtamingnik Nunavunmiutanit hivumuuriami Inuktut uqauhingit aittuutikkut pinahuarutikkut;
- Naunaijairlugu qanurittaakhaa Inuit uqauhingit.

Tamna *Inuit Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaq* ihariagijuq Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit tunigiami ukiuq tamaat unniujutiniq Nunavutimut Ministaujuq Uqauhingit Maligaliuqtijuut Maligarvingmi. Ilaliutihimajuq taiguagakhaq maniliurutinininganut ukiumut 2016-17mut tunijuq Nunavunmiutat naittumik ukunannga Taiguusiliuqtiiit hulilukaarutingit iniqtiqtamingnigu ukunannga quviahuitinininganik akhuerutaujuq maliktakhangit.

Tamna Naunaipkaijuq Ilumuurutingit ukunannga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit

Tamna *Inuit Uqausinginnik Tammaqtailiniq Maligaq* piliuqhimajuq hamna naunaipkaijuq ilumuurutingit ukununnga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit. Timiuvluta, akhuuqtugut havaavut ikajuutaujaagani ukunuga:

- Nakuujumik tuhaqtipkajjutimik havaamulluuniit aturninnga Inuit Uqausinginni;
- Angiklijuumiqtuq ihuaqhainiq nakuuqpiarmiglu ilihapkainirmut, aturninnga, qanuritaakhaanik unalu uqauhilik amigaittunik atuqtauninnga ukununnga Inuit Uqausingit avaliittup inunganillu pipkajjutininnganit;
- Qilamiuqtaqhimajuq piliurniq Inuit Uqausinginnit, ukuallu piliurniq ukununnga nutaaq uqauhingit;
- Nakuujumik tuhaqtipkainiq ukununnga ukunanillu atuqtijuut Inuit Uqausinginnik uqauhingit unaluuniit titirarninnga maliganga qanuqtut titiraghimajukhaq; unalu
- Qajagittuaqtumik ihibriurniq tikkuarnirlu tahapkunanik pitqujaujut, aktikkulaangit qanuqtulluuniit pijangit nakuuniaqtut initiriami havaangit ukununnga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit hiliktijutqiaq tikinnahuaqtangit ukununnga una Maligaq, pipkajjutilimaitturlu aajjikutaungittuni nakuungittunik ajuqhautigjaujuq inungmut amihunulluuniit.

Taiguusiliuqtiit Havaangit

Hamna titiraghimaninnga ihivriurniit (arjiqtarmik kalalik) tamna havaangit piliuqhimajuq uumani *Inuit Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaq* unalu hulilukaarutingit Taiguusiliuqtiit pijangit piplutik tamainnut havaamut 2016mit 2017mut.

AAJJIKUTARIPKAINIQLU INUKTUT UQAUHINGIT

Taiguusiliuqtiit piliurniaqtuq aajjikutaliriiktauhimajut uqauhingit tainilluuniit Inuit Uqauhinginni.

IUT-kut havaagini uvani ihuaqhivaalirutauniaqtumi nakuuniga Inuinaqtut aturniga kavamani tuhaumajutini ajuruiqpaaliriaganilu uqaqtut aalatqiinik uqauhirnik kagiqhimajaagnai uqauhiq atuqtaujuq kavamat makpiraagini taiguagakhaliuginilu.

Atuqtilugu 2016-mit 17-mut Aulanirmi Ukiumi, ukua Taiguuhiliuqtit Katimajit atautiguqtitait ukua taijuhiujut:

i. Nunagijaujuni Atiit

- Atuqhimajuni aulanirni ukiuni, Taiguuhiliuqtit Katimajit agiqhimajut atautiguqtitaagani taijuhiujuq "mittarvik"-mik atuqtaujaagani piqujaummat Havagvijumit Nunagijaujuni Kavamanilu Ikajuutaujunik aturiagani una taijuhiq tamaini tingmiaqarvingni Nunavumi. 2016-mit 17-mut, IUT-kut ikajuqhimaqtut havagvijumik titirarniginik tamaita nunagijaujut atiinik atuqtaujuq tingmiaqarvingmi taiguakhat humiliqaa Nunavumi.

ii. Nunavummi/Nunavunmi

- December-mi 2013-mi, IUT-kuni Katimajit Hiviliqhuqtit ihumaliuqtut atautinik titirariagani taijuhiujuq Nunavummi (Inuktitut) Nunavunmi-lu (Inuinaqtut). Taimaitqaluqtilu-gut, ajikiiginnata titirauhiit uumiga taijuhirmik Kavamani Nunavumi tuhaqtijutaini. 2016-mit 17-mut, IUT-kuni Katimajit Hiviliqhuqtit pigiaqtitijut Kavamat Nunavumi havagviit inuila timigijait piqujauniaqut aturiagani atautinik titirauhirnik umiga Nunavummi Inuktitut, Nunavunmi-lu Inuinaqtut tamaini tuhaqtijutaini.

iii. ICI-mi Atautinik Titirauhiq

- Ilaujut Inuit Uqauhiinik Taiguuhiliuqtit pigiaktitingmata havagvijuq timiujuu Kavamani Nunavumi piqujaulutik imaa:
 - Maliglugit titirarnikut maliruakhat ICI-kut atautimik titirauhirnik tamaini tuhaqtijutimingni;
 - Nutaaguqtirlugit havagvingmingni taigukahat maliruakhalu ICI-kut titirauhiini pijariaqaqat pinarirnahuarlugilu; unalu
 - Pivikhaqaqtilugut aturniga ICI-kut titirauhia havaktinit ahiinilu.

Taiguusiliuqtii makpiraaliurniaqtut, atuliqtitaulugu pihimalugulu qaritaujami tutquumavikhaq ukunannga tamaita aajjikutaliriiktauhimajut uqauhingit tainilluuniit Inuit Uqauhinginnik.

Qaritaujami Taijuhirnik Naunaipkutit

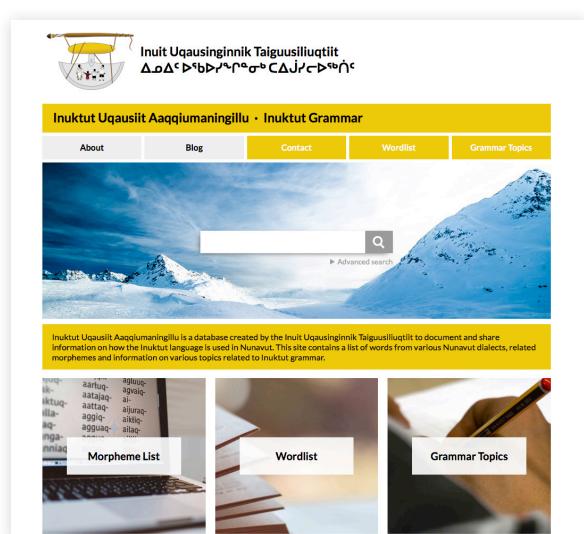
2016-mit 17-mut, IUT-kut ikajuqtirigutinik pivaliaginaqtut Kavamalu Kanatami Uqaqtiliqtujit Havagvia ilaukariagani Inuktut taijuhiujut uvani Termium 6-mi naunaipkutini nutaakut itqajutimik kagiqhimamajumik ilaqaqtumik Havagviujumik Ilitquhiliqinikut Inuujuhirliglu. Termium-gujuq ihuaqhaqhimajuq ikajuriagani nuuptirijit aalalu uqauhiliqinikut ajugitut aturiagani nalaumajunik atuqtuaginaqtuniglu taijuhirnik nuuptiriliraagamik atautimit uqauhirmiit ahianut.

Havaktit Inuit Uqauhiinik Taiguuhiliuqtini Havagviujurlu Ilitquhiliqinikut Inuujuhirliglu ilauhimaut ajuiqhajutini Kavamatuqanilu Nuuptirijit Havagviami aturnigagut Termium 6-gujumik. Una ajuiqhanik ilaqaqtuq ukuniga:

- Ihumagijauvaktunik taijuhiujunik,
- Ihumagijaujunik atuqtunik nutauniqhaniglu ilituqhajjutinik,
- Uqautajumik naunaipkutini atuqtunik,
- Uqauhirmik munarinigagut taijuhiujuniglu atuqtajukhanik atautinik,
- Titirarnikut qagiqhijutinik,
- Pitquhiujunik taijuhiq hatqirniganik ajikutainiglu taijuhirnik.

IUT-kut pihimajut upalugajautinik Kavamalu Kanatami Nuuptirijinit Havagviujuq iliurariagani tamaita taijuhiujut kagiqhijutilu IUT-kut katitqtainik ublumimut Taijuhirni naunaipkutini, qahakhiniaqtuq aturiagani ilihaijjit, nuuptirijit, aalalu uqauhirkut ajugitunit inungnilu kituniliqaa.

Uvuuna havaakut, IUT-kut Ihuahipkainiaqtut atuqtarniginik nakuutiarnigilu Inuinaqtut taijuhiujut atuqtavaktut Nunavumiutanit, ukunani luuaq nutaani ihumagijaujuni hatqiqtitaujut uqauhikhampi.



Inuinaqtut Uquhirmik Kagiqhijut

IUT-kut havaliqtut pivalianiganik nutaamik qaritaujami kagiqhijutikhamik uqauhirmiglu naunaijarvikhanik Inui-naqtut. Qungiakhaq ihuaqt naunaipkutinik titirariagani atuqpaaliriaganilu hunaliqaa Inuinaqtut taijuhirnik uqauhiu-junit humiliqaa Nunavumi. Haavitaupat, Uquhirmik Kagiqhijut pipkainiaqtut uqauhirmik ilihaijutinik, ilihaiji-nik, tuhagakhaliqijinik, aalalu ajugitunik hivuniqhijutitiak-hanik aturnigagut Inuinaqtut ihauqtumik. Una nalaumajuuq IUT-kut havaaginik titiragiagani atuqtitpaalirlugilu atuinaqtukhat Inuinaqtut uqauhirmik. Havaaqut ukunani pijutau-niaqtuq hivuniqhijutinik maliruakhaniglu

ihariagijaujunik atuinariagani nakuutiarniga Inuinaqtut uqauhiq hivunikhami.

2016-mit 17-mut, qungiakhaq qaritaujamai ihuaqhaqhimajuq ilaqariagani pigahuunik uiguujunik:

Taijuhirnik pipkajutauniaqtuq atuqtunit hivuniqhijutikha-nik amigaitunik taijuhirnik, uqauhirnik, naituniglu uqau-hirnik kaititiqhimajunik aalatqiinit Nunavumi uquahirnit.

Nainniqhanik uqauhirnik titirarvik avikturnariat taijuhit, uqauhirlu nainiqhainut, ilagiarutainik, ihuaniiitulu atuqtajut uqariami Inuinaqtut.

Uqarikhijutinut uqauhiujunik seuigua pijutauniaqtuq hivuniqhijutinik qanuriniginik Inuinaqtut maliruakhaniq ihuaqtumik aturnigagut uqauhiq, ukunaniluaq nakuuniqhani Inuinaqtut aturnigani ublumi pijutaujuni.

IUT-mi uqarnirmik kagiqhijut taja piqaqtuq 13-tausit 5-hanat taijuhirnik uqauhirniglu hivuniqhijutiniglu ukunani 3-tausit 5-hanat nainiqhanik taijuqhirnik.

2016-mit 17-mut qanuriniga pivalianigagulu havaaq qungiakhamik qaritaujamai inirniaqtut hivuani inungnut tunijaugjaqtinagut nahurijaujumi April-mi 2018-mi.

UQAUHINGIT IHIVRIUQNIQ

Taiguusiliuqtiit aullaqtirniaqtaa munariluguluuniit ihivriurniq titirariamingni tutquumagiamilu qangaraalungnitat uqauhingit.

Uqauhirmik Ilituqhaut Kigarni

IUT-kuni uqauhirmik ilituqhainikut havaktit aulaqhimajut Kigarnut. Uqaqatiqaqhimajut iinik (8) Inuinaqtuq uqajuq-tunik: malruuk inirnirik, pigahut inirniujut, atauhiq inirniguliqtuq, atauhirlu inuuuhuqtuq/arnaruhiq. Uqaqtit tunijauhimajut titiqamik tajjakhaqaqtunik uqauhirniglu apirivlugilu qanuq taivangniaqagit.



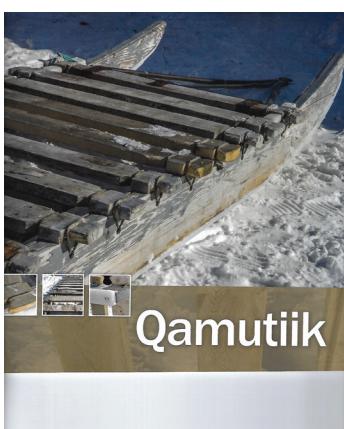
Uqausivut/Titirausivut Katimapkainiq Igaluktuuttiarmi.



Uqausivut/Titirausivut Katimapkainiq Iqaluktuuttiarmi.

Ahiani, apirijaujut uqaqtiliqtuqujauvlutik pilutigluniit atautimik ukunani tajuhirni. Ikajuqtiriit apiqhijulu kiuvaktunik takuungmagaa aalagurnirnik, aalaganiginigluniit uqauhiit aalat inuit nunagijamingni, ihumagijaqarmagaaluniit pijutiqaqtunik uqauhiq ilipqamanigagut Inuinaqtulu titirauhiq atuqtaujuq ubumi.

Ikajuqtiriit Havakhaat Nattilirmiuttituurunmi



Taiguuhiliuqtit pipkajut manikhaakhanik Hallari Kivgaq-tuqtinut atuqtukhanik Ikajuqtiriit Havaagani havakhimaria-gani titirarniginik ikajuqtturniganiglu Nattilingmiuttit uqau-hirmik. 2016-mi, Hallari Kivgaqtuqtit ilaurijut nutaanik titiraanik taja Nattilingmiuttit kagiqhijutimi, hanavlutik huqlaaruunmik Qipliaqtunuani, pipkaivlutik uqauhirmik ajuiqhajutini, hanavlutiglu ihuaqtikhainik uqauhiliqjijit ilihaijjit.

IUT-kut Tuhaqtitait Igilraat Taijuhiinik

2016-mit 17-mut, IUT-kut tunihifaaqtut malruungnik makpiraangnik igilraat Inuinaqtut taijuhiinik titirauhiini. Atauhiq makpiraaq pijutiqaqtut taijuhirmik ilagani igluup ahiilu pijutiqaqtut aalianik.

Taiguuhiliuqtit atuqtitiniaqut hivuniqhijutikhanik timiujumik, iliharviujumik, inungmiglu, talvani ahianiluniit Nunavut, pijutiqarlutit agiklivaaaliriagani qahaktut qaujimajaujut ukuniga ajugijutilu Inuit Uqauhiini, uqauhiq pivalianiganik atautimukpalianiginiglu.

Talimat IUT-mi havatuni ilaujut upautihimajut Inuit Ilituqharnigagut Katimarjuarnirmik St. John's-mi October-mi 2017-mi. Katimarjuarnirmi, Ataniujuq Ilituqhajiji Naunajautiniglu uqaqhijmajut IUT-kut havaakhainik havaarjainiglu ublumimut tajuhirnik pivalianigagut havaarlu atautimik titirauhiqaliriagani kanatami.



Uqausivut/Titirausivut Katimapkainiq Iqaluktuuttiarmi.

Taiguakhaq qungiakhami qarutaujami, Arctic Deeply-juq, uqauhiq atauhiguriagani Inuinaqtut Nunavumi Inuili Nunangat-mi. Taiguakhaq turaarluaqtuq Ininaqtut uqauhirnik aalani Inuit nunagijainik ukiuqtaqtumi akhurutailu IUT-kut ukualu Atauhiq Inuinaqtut Titirauhiq-mik Inuit Tapiriit Kanatamilu naunajaqtaat aulaniqatiarniarmagaa atautimik titirauhirmik Inuinaqtut.

Taiguusiliuqtii uqaqatigiinarialik inungnut timiqutigijaujunulluuniit katimajunulluuniit ajuqhautiniarungnaqhijut pitqujauhimajumit takuniarnirmullu ihumagijaujuq ukunanit Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtii.

Uqausivut/Titirausivut Katimapkainiq Iqaluktuutiaq, March 2017

Taiguuhiliuqtit ihuaqhajut Uqauhivut/Titirauhivut Katimarjuarnirmik Iqaluktuutiami. Katimaniq katijuutaujuq 43-nik ilaujunik, uqauhirliglu ajugitunit, ilaujunit, kivgaqtuqtinilu ahiinit nunanit Inuit Nunangat-mit Kanatami.

Amihut uqaqtikhat qaitqujauhimajut, ukualu:

Miriam Aglukkaq, llaujut Taiguuhiliutit Katimajiinit, uqauhiqaqtunik katisiriaqarniganik igilraat taijuhiujunik;

Monica Ittusardjuat, Kanatami Inuit Uqauhiinik Ihuaqhajji ukunanga Inuit Tapiriit Kanatamit, ihivriuqhijut aulaniganik kanatami pivaliajaaganai atautimik titirauhirmik aturniganik tamaita Inuit Kanatami;

Jeela Palluq-Cloutier, Tukimuaktitiji Taiguuhiliuqtinit, takuupkaijuq qanuriniganik titirauhirnik atuqtunik Nunavumi pivalianiganiglu Inuit Ilitquhiinik Havagviujuup atautimik titirauhiralirigani. Uqaqtuq ilaginik ajikiiginiginik pihimajut piqaginiganit atautimmik titirauhirmiit Inuinarni Kanatami, ihariagijaunigalu tamainit atautiniluniit ilihainikut ihuaqtikhanik ajikiinik titirauhirnik maliruaqaqhutik atuqtaulaqtumik tamainit nunagijaujunit nunani;

Jaypeetee Arnakak, Nunavumi Ukiuqtaqtumi llihaqpaalirvingmit, uqaqtuq uqaringniginik atuqtaujunik ajuqituriagani Inuinaqtut kigulikhanut. Uqaqtut pijutigijaa ajuqituijamini Inuinatut ihuaqhivaliaginarmata, atauhirmiglu uqauhiqaqtunik iliaqtunit;

Michael Cook, Taiguhiliuqtinit, uqaqtuq ilaginik uqauhirmik ilituqhainirmik aalatqini uqauhirni taijuhiujuni, titirarniginik, titirarniginik atuqtunik, taijuhirnik uqarikhijaaganilu uqauhirnik. Naunaijaihimajurlu piqarmataa kiguliriini inungni aalaganiginik uqauhirmik hunauniginiglu ukua.

Katimarjuarniq ihivriuqhijut ihumagijaujunik uvani Inuit titirauhiinik atuqtunik Inuillu uqaringniginik, ukualu:

- Taja aturniginik Inuit titirauhiinik atuqtunik;
- Qanuriliniga Inuit uqaringniganinunagijaujuni;
- Igilraat taijuhiujunik;
- Uqarikhijutini ilihainiq taijuhiujulu
- Titirarniginut uqarikhijutinulu maliruakhat;
- Uqauhirmik ilituqhainirmik;
- Uqauhiujut aalatqiingnirnik;
- Utauhiq atautiguqtiriagani, ukualu atilirjait ubluut tatqiqhiutilu.

Katimarjuarnirmi ilaujut pivaliahimajut atautimiujunik atuliqujamingnik, amihuut pujutiqaqtut Taiguhiliurnirmik-kuni havaarijainik:

- Tikuaqhilugit ihumagijaujunik piqarniganinuhariagijauniginik Inuinaqtut taijuhiujunik pivalianigagut;
- Pilutik amigaitqjanik taijuhiujunik ajuqihavingnik pivalajagani atautit Inuinaqtut taijuhiujut;
- Uqaqatigihimaarlugit ukuniga tamainit titirauhikhamik atuqtukhamik;
- Uqauhiliqinikut ilituqhailutik amigaitqijani nunagijaujuni.

MALIKTAMINIGLUUNIIT TAMMAQTAILINIQ QANURITTAAKHAALU INUKTUT

Taiguusiliuqtiiit piliurniaqtuq makpiraaliurlunilu ajuitaminik nalunairninnga maliktaminigluuniit ukunannga Inuit Uqauhingit aturninnga ihuaqtumik titirarninngaluuniit.

Upalugajarnigan haaviniganik Kavamat Nunavumi Uqauhiqarnikut Akhuuqhajutaujuq Havaaq, IUT-kut havakhimajut ilaginik ihuaqtutnik ihariagijaujunik ilituqhautikhani Inuinaqtut ajuinigit GN-kuni havaktut. Ikajuqturiagani aturniga Inuirnaqtut havauhiuluni Kavaman Nunavumi, Uqauhiqarnikut Akhuuqhajutaujuq Havaaq pipkainiaqtuq pigahuunik qaliriinik qujajutinut manikhaakhainik havaktut uqariktnik titiratilaaqtuniglu Inuinaqtut. Ilagani *Inuit Uqauhiqarnikut Akhuuqhajutaujumi Pitquhiq*, IUT-kut havaaqtaqtut pivalajaagani munarilugulu ilituqhautit naunaijariagani ilitarilugilu Inuinaqtut ajugijutait GN-kuni havaktut.

2016-mit 17-mut, IUT-kut munariaat pivalianiga uqauhirmik ilituqhautinik talimani Inuit uqauhiini: Inuinaqtut, Nattilirmiutitut, Paalirmiutitut, Tunuun-gani Qigiqtaaluup, Hivuraanilu Qigiqtaaluup. Ilituqhautilraagakhat naunajarnigagut pihimajuq nuguunigani March. Naunajautit nahurijaujut atuliriagani 2017-mit 18-mut aulanigani ukiup.

IKAJUQLUGIT KAVAMATKUT, NANMINIRIJAUJUT AALLALLU TIMIQUTIGIJAUJUT

**Taiguusiliuqtiit ihumaginiaqtait pitqujauhimajut uqauhingit, tainiit, titiqqat,
maliktaminigluuniit, ajuitaminik nalunairningga tuhaqtipkaijjutillu apirijaugumik Ministamit
Uqauhilirijitkunnit, tamna Uqauhilirinirmut Kamisinaujuq aallalluuniit timiqutigijaujut.**

Apirijaugumi, Taiguusiliuqtiit ikajuqtut ukununnga:

Pitquhiliqijikkut

IUT-kut ihivriuqhijut pipkaivlutiglu atuliqujauju-nik avatqumajunik 1-tausit taijuhiujut pijutiqaqtu-ni kavamanik havagviujunilu havaani ikajuutinilu. Taujuhiliqijit IUT-kuni nuuptirijujuju lilitquhiq-mik Inuujuhirliglu havakhimajulu 198-ni taijuhiujuni kagiqhijutiniglu ikpigijauniginut inuit.

Ihuaqhaijut ikajuqtirijit iniqtigaujurlu havaliriagani ijaliqijit havautikhainik aaniaqtut taijuhiinik.

Aaniaqtulirijiitkut

IUT-kut ihivriuqhijut pipkaivlutiglu atuliqujauju-nik 17-ni taijuhiujunik pijutiqaqtunik ihumaqatiaq-nikhamut 37-niglu taijuhirnik nuliarnikut aaniagitaagani.

Kavamaliqijiitkut

IUT-kut ihivriuqhijut pipkaivlutiglu atuliqujauju-nik taijuhiujuhijunjuk atuqtuukhanik nutaami tingmiaqarvingmi lgalungni. 36-gujut alrujaqtuqtut ulapniriipkutit hatqigaujut nutaaguuqtigauvlutiglu.

Nunavumi Ukiuqtaqtumi Ilihaqpaalirvik

IUT-kut ihivriuqhijut pipkaivlutiglu atuliqujauju-nik taijuhiujunik pijutiqaqtunik havaami atiinik (7), havaap taijuhia (157) iglumilu ulamniriipkutit (4).

Havagviujuq Avatiliqijinit

IUT-kut ikajuqtut Havagviujumik Avatiliqijinik inirniriaqani Inuinaqtut atiinik Agunahuaqtit Ilihautainik Havaami kagiqhimaquniaqtut atuqtau-lutiglu humiliqaa Nunavumi. Agunahuaqtit Ilihautai-nik Havaaq ikajuutauniaqtut pivalianigani aanirnaitumik, pitiaqtunik, qauhimajuniglu agunahuaqtinik Nunavumi ajuqiqturligut hiquutiliqijutinik tuutquumaniginulu, ihuaqtumik agunahuarutit aakturnikulu niqiliqijutinilu pijutikhainik, aanirnaitumik nunami immarmilu aulariamti anautikhainiglu upalurnaqtuqariaqat. Agiqatiriiktut taijuhiq **Agunahuatiarniq** tukiqaqtuq nakuujumik agunahuarniq atuqtauniaquq.

Nanminik Havagviujuni

Nunavumi Havaanik Takuupkajutimi lgalungni, IUT-kut uqaqatiqaqhimajut kivgaqtuqtinik amihunit manikhaqhiuqtunit uqauhiriqaagani havaarijaqut pijariaqaqtalulu. Taimainigan, IUT-kut ikajuqtut havagviujumik Rajtheon-kunik hivuniqhijutikhainik taiguani Inuit ajuiqhanikut pivalianikullu havaarijaani.

UQAQATIGIINGNIQ

**Pitqujauhimajumi Titiraqhimaninga Angirutiup ukunannga Nunavunmi Nunataarutit
Angirutinginnit, Taiguusiliuqtii uqaqatiginiaqtut Inungnut, Inuit timiqutigijaujut
haamlangillu ajuqhautiniarungnaqhijut havaamingnut.**

Taiguuhiliuqtit ilaupkaihimajut pivikhaqarniginik titiraqahimajut maliruakhat pigiarutilu uqaqatigi-jagani Nunavumiut ilaujulu ilaunirijailu pivalianingnik atuliqujaujuik ihumalirlutiglu.



Inuit Tapiriit Kanatami / Atausiq Inuktut Titirausiq Havaakhitaujunik

Iqaluktuuttiq, March 2017

Inuit uquahiliqijit, inrnirit, uquahirmiglu ajugitut, ukualu kivgaqtuqtit Inuit timigijainit kavamanilu katimahimajut Iqaluktuutiami uquahiqaqhutik hatqirniganik atautimik titirauhikhramik atuqtukhamik Inuinaqtut tungaviqaqtumik atautimik titirauhirmik Inuinait titirauhiinik atuqhutik (I, E, O-nik titirauhirnik).

Hivajaqhutik uqaqatiqatut Nalautikut TV-kulu

IUT-kut atuqhimaqut nalautikut hivajaqhutik uqaq-vigijauniginik CBC-kutigut apiqhuivlutik naalaqtu-nik hivariagani igiraat taijuhiinik aturlutik tamai-nit atuqtauhuiqtumik ublumi uquahirni. Avatquma-juq malruuk ikaarningnik, 17-nik hivajaqtuqatut ilitaqhivlutik qanituani 30 igilraat taijuhiinik nunanik, hilamik, agunahuarniq-mik, nutaqaat pamirni-ginik, aanuraanik, igilrutiniglu. Ilagiit hivajaktut ihumaluutiqaqtulu aalagurniganik uquahip inulra-mirni qanurlu iliharniq ihuaqhivaalirnikhagut ihuaqhijaagani uquahiq nuutpalianiga aalaguqpalianigalu.

Inuit Qaujimajatuqangit Katimajit (Nunavut Kavamanganit)

Tukimuaktitiji IUT-kuni uquahiliqatutq Inuit Qaujimajatuqaginik Katimajit havaarijaujumik kanatami pijutiqatut atautimik titirauhikaliragani Inuinaqtut. Una pivikhaqarutaujuq tuhariagani ihumagijaujut ukpirijaujulu IQK-kuni ilaujunit ukuniga nuutpalianiganik qanujaaqpaintit uumuga qaliujaaqpait (tititirauhiq aviqturniga) uumuga naliujaaqpait -mut (I,E,A titirauhirni).

Taiguusiliuqtiit Pijunnautingit

IUumunngalu hamna qaanganit havaanginnik, tamna *Inuit Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaq* tunijuq hamna angmaumaninnga pijunnautingit Taiguusiliuqtiinut:

Taiguusiliuqtiit pipkaittaaqtaa havagvik Nunavut Kavamatkunni timiqutigijaujumulluuniit atuliqtaugiami atuqtaunginnaqtut uqauhiinik, tainillu, titirarninnga.

Taiguhiliuqt - IUT-kut ihivriuqhijut pipkaivlutiglu atuliquajaujunik taijuhiujuhijunit ihuaqhahimajut titiraqaqhimajumik atautini maliruakhanik pigiaruti-niglu atautimik taijuhirnik pivlutiglu maliruagakhai-nik Kavamat Nunavumi havagviujut, katimajit, havagviujulu aturniganik taimuhuijunik uqahirnjigu.

Taiguusiliuqtiit havaarittaaqtaa munarittaaqtaaluuniit aallanik havaakhauhimut Ministaujuq Maligaliurvingmi Hivuliqtingit apirittaaqtaa.

Tuukhiutiqagitut titirarvingmi atuqtilugu 2016-mit 2017-mut aulanigani ukiup.

Taiguusiliuqtiit piliurniaqtuq munarilugulu Aittuutinirmut Pinahuarut ilitarigiami nakuuqpiaqtumik iniqtirmata timiqutigijaujunit inungmilluuniit tunijuq piliurninnganut, atuliqtaunaunnganut tammaqtailininnganulluuniit Inuktut.

2017-mi, IUT-kuni Katimajini Hivulighuqtit iniqaq-tut Taiguhiliuqtit Aituuhiaqtitijunik Kamitijumi. Ihumagijaqarluaqtut pigahunik Nunavumiutanik ikajuqtuitiarmata Inuit Uqauhiinik:

Simeonie Aqpik Kinmirummit, nunami ihuaqtaulaaq-tuq igilraat taijuhiinik upihimainaqhunilu atuqpaaliriagani Inuinaqtut uqauhiq nunagijamini;

Dorothy Aglukkaq Arvianit, ilitaqhipkaktitjuq inmingnik unaguitumik akhurutiqarmat atuqpaaliriagani Inuinaqtut ima akiitumik havakpakhuni uqauhirlugilu atuqhimajani qauhimajanilu uvuuna nunagijaujumi nalautikut;



Julia Ogina Iqaluktuutiamit (Ulukhaqtumit) una, havaamik ihuaqhaivluni Qitirmiuni Inuit Katimajini, hiviliqhurmat pivalianiganik uqauhip qanurinikhaagut Qitirmiuni nunami aalatqiinilu uqauhiq utiqtitpaaliriarutinut havaani aalatqiini ihumagijaujuni ikajuqtiriini (piqatiriini).

Taiguusiliuqtiit piliuqtaaqtut, ihivriurlugu, pitqulugu munariluguluuniit apiqhuutit uuktuutilluuniit naunaijaqtut Inuit Uqauhingit ajuitamingnik hunamut ukualu naunaitsutikaliriamini inuup ilihaijjutinga havaangaluuniit ajuitaminik unaluuniit ajuitaminik nalunaitkutinga Inuktut.

August-mi September-milu 2016-mi IUT-lut pihimajut atiqhigitkaluarlugit qaritaujakut naunaijaihimajut GN-kuni havaktunik, apirivlugit naunaijariagani nanminik uqaringnirmingnik Inuinaqtut. Pihimajugut 673-nik kiujunik.

Naunaijautini qanuriniget naunairutaujut 50%-mik amigainigini kiujut taja uqajuktut Inuinaqtut (Inuktituduniit). 11%-gujut kiujuni inmingnik naunaijaqtut ilagijaani Ajuiniginik 1-mi (uqalaarnigagut) ilagani nutaap Uqauhiqarnikut Akhuuqhajutaujuq Havaam. 15%-gujut inmingnik naunaijaqtut Ajuiniginik 2-mi (Uqalaaqtut titralaaqhunilu ajuituq), 21%-lu inmingnik naunaijaqtut Ajuiniginik 3-mi (“uqariktuq”).

Qanuriniget tikuaqhijutit ihariagijaujumik agikli-vaaliriagani uqauhirmik ajuiqhajutinik ajururiaga-ni amigaitqijat Kavamat Nunavumi havaktunik havagiamingni ikajuqtuilutiglu Inuinaqtut.

Taiguusiliuqtiit uqaqtaaqtut tunittaaqtulluuniit taiguagakhanik ukunanigluuniit pitquajaujut Ministaujuq Uqauhilirijiitkunnut.

Tukhiutiliuqhimangittut Ministamut Uqauhilirijiitkunnut 2016mit – 2017mut.

Qakugunnuaq Piniaqtut Hivulliutigijakhat

Tamna Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit 2016-19 Havaamut ihumaliurutingit ilaliutijuq hapkuat hivulliutigijakhat 2016mit-17mut maniliurutimut ukiunganut:

- Havaqatigilugit ikajuqtit, naalaktitiviqarlutik Nunavumiulu qiniriagani atuqpalianihaagut atauhirmik Inuit titirauhiinik atuqtukhamik Ukiuqtaqtumi, kiguani inuit hivuniqhipkajutini atuqaarlugit, ilituqhautit katimanigilu ukua ilaujut ikajuqtiriit;
- Pijutaujumi Inuit Uqauhiqaqtunik Akhuuqhaijunmik Havaami, pivaliahimariagani takuupkaqttilugilu uqauhirmik ajuruirutinut humiiniginik aalalu Inuinaqtut uqauhiujut, tuliquilutik munarilugilu naunaijautit iliturijutaujunik ajuginiginik kavamani havaktut;
- Iniqhilutik mikijumik ikajuqtuijutinut havaamik, havaqatigilugit Havagviujuq Ilitquhirlirkut Inuujuhirniglu, titirariagani ilipqamalugilu igilraat taijuniiniik nunanilu uqauhiujut nunagijaujumi inungnit;

- Atuqtitpaalirlugut munariinarlugulu taijuhiujunik naunaipkutit, unalu, takuupkaqtilugit kagiqhijutit;
- Ikajurlugit kavamani havagviujut, inuit timigijait, manikhaqhiurutit, haamliujut, aalalu timiujut pivalianigani naunaitiaqhimajut taijuhiujut, imaitut iijaliqijit havautikhainik aaniaqtut naaharnigit.

Inungit Taiguusiliuqtiit

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit inmikkuuqtut havagvinga ukunani Nunavut Kavamanganit piliuqhimajuq titiraqhimajumi *Inuit Uqauhinginnik Tammaqtailiniq Maligaq*. Taiguusiliuqtiit piqaqtuq katimajiinik tallimaujunik ilaujut tikkuaqtaujut ukunannga Nunavutim Maligaliurvingmi Hivuliqtingit (ministaujut) pijuq pitqujauhimajunik Ministajuq Uqauhilirijiitkkunnit. Ilaujut ukunannga Taiguusiliuqtiit katimajiit tikkuaqtaujut nutaanguqtaaqtaaqtumik ilaujukhaq pingahunik ukiunik.

Nunavutim Ministajuq Uqauhilirijiitkunnut tikkuaqtaik Ikhivautalikhaq unalu Ikhivautaliup Tuglia ukununnga Taiguusiliuqtiit uqaqatigurumigit ilaujut. 2016mit - 2017mut, katimajiujuq ukunannga Taiguusiliuqtiit piliuqhimajut ukunannga hamna ilaujut:

Mary Thompson, Ikhivautalik

Miriam Aglukkaq, Ikhivautaliup Tuglia

Rosemarie Meyok, Ilaujuq

Louis Tapardjuk, Ilaujuq

Joelie Sanguya, Ilaujuq

2016-mit 2017-mut Taiguuhiliuqtit ikajuqtaujut ukunanga havaktinit:

Jeela Palluq-Cloutier, Tukimuaqtittiji

Nancy Kisa, Atan'ngujujuq ukunannga Ihivriurniq Naunaijainirmullu

Susan Gunn/Seepoola Noble, Ataniujuq Maniliqjutini Munarijutinilu

Jonah Kilabuk, Naunaijaiji Tainiinginnik Aturninnganiglu, Kavamatkut Ilihaijjutingalu

Karliin Aariak, Taujuhiliqiji / Ilituqhajiji

Michael Cook, Uqauhilik amigaittunik

Martha Kunuk, Titiraqtauniginut Ajugituq

Kiinajaliqinirmut Naunaitsutit

LESTER LANDAU
Chartered Accountants



Iqaluit
PO Box 20, Iqaluit, NU, X0A 0H0
Tel: 867.979.6603 Fax: 867.979.6493

ᐃᖃᓗុ特
PO Box 20, ᐃᖃᓗុ特, ዘ. 0H0
Tel: 867.979.6603 Fax: 867.979.6493

Rankin Inlet
PO Box 147, Rankin Inlet, NU, X0C 0G0
Tel: 867.645.2817 Fax: 867.645.2483

ᐃᖃᓗុ特
PO Box 147, ᐃᖃᓘᓘጀ, ዘ. 0G0
Tel: 867.645.2817 Fax: 867.645.2483

INDEPENDENT AUDITORS' REPORT

To the Minister of Culture and Heritage , Government of Nunavut and the Board of Directors of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit

We have audited the accompanying statement of expenditures of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit relating to the expenditures connected with operating the Authority in accordance with the Inuit Language Protection Act of Nunavut for the year ended March 31, 2017, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Management's Responsibility for the Statement of Expenditures

Management is responsible for the preparation of this statement of expenditures in accordance with the basis of accounting disclosed in Note 2 to the statement of expenditures , and for such internal control as management determines is necessary to enable the preparation of the statement of expenditures that is free of material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditors' Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on the statement of expenditures in accordance with Canadian generally accepted auditing standards. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the statement of expenditures is free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the statement of expenditures. The procedures selected depend on the auditors' judgment , including the assessment of the risks of material misstatement of the statement of expenditures, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the Authority's preparation of the statement of expenditures in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness

of the Authority's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by management , as well as evaluation of the overall presentation of the statement of expenditures.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion .

Opinion

In our opinion, the statement of expenditures of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit presents fairly, in all material respects the expenditures connected with operating the Authority in accordance with the Inuit language Protection Act of Nunavut for the year ended March 31, 2017 in accordance with the basis of accounting disclosed in Note 2 to the statement of expenditures.

Report on Other Legal and Regulatory Requirements

We further report , in accordance with the Financial Administration Act of Nunavut, in our opinion , proper books of account have been kept by the Inuit Uqausinginnik Taiguu siliuqtiiit, the statement of expenditures is in agreement therewith and the transactions that have come under our notice have, in all significant respects, been within the statutory powers of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit.



CHARTERED PROFESSIONAL ACCOUNTANTS
Iqaluit, Nunavut
23 novembre, 2017

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit Naunaitkutaq Maniit Aturninnganik

UKIUNGANUT NUNGUYUQ MARCH 31, 2017

	Maniit 2017 (Ihvriuqtaungittut)	Ittut 2017	Ittut 2016
MANIIT ATUQTANGINNIK			
Havaktinginnut Akiliuhiangit	\$ 958,000	\$ 827,806	\$ 796,820
Havakaffuktunut akiliuhiangit	83,000	212,948	123,294
Aittuutingit Ikayuutingillu	50,000	50,000	100,000
Tingmidjuttingit akhaluutiturninngillu	320,000	270,526	413,828
Atuqtakhangit hunavaluillu	100,000	41,379	24,761
Niuviqtait ikayuutikhat	100,000	57,261	30,117
Havaanga kaantraktangit	540,000	690,370	630,160
Akingit akiliuhiangillu	10,000	8,670	7,383
Aadlat maniit atuqtangit	15,000	0	0
Qaritauyakkut qaritauyat aturutingit unalu qaritauyakkut maliktakhangit	0	6,660	18,496
Mikkait akituyuq piqutingit	0	9 037	0
	<hr/> <u>\$ 2,176,000</u>	<hr/> <u>\$ 2,174,657</u>	<hr/> <u>\$ 2,144,859</u>

Naunaitkutaq naunaitkutamut ukunanik maniit atuqtanginnik

UKIUNGANUT NUNGUYUQ MARCH 31, 2017

1. QANURITTAAKHAA PIYUNNAUTINGANIK

Tamna Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtii aulapkaiyuq uumannga Inuit Uqauhinginnik Tammaqtailiniqmut Maligaq Nunavunmit. Huuq Piyunnautiliriyuq angikliyuumiriami ilihimaninnga ayutaminiklu piyut pimaariktumik piyait Inuit Uqauhinginnik, ihumagiamilu ihumaliuriamilu ukunanik Inuit Uqauhinginnik aturninnga, piliurninnga aadjikutaliurninnganiklu. Piyunnautinga kavamatkunnit timiqutigiyauyuq pilimaittuqlu itkaptaaksilirinnganut. Tamna Piyunnautinga pihimmaarninnga ihariagiyaayuq ikayurhimmaaqninnganik Nunavut Kavamanganit.

2. AKHUURUTAUYUQ MANILIRINIQMUT MALIGAT

Tamna maniliriniqmut maligangit piyut Piyunnautinganit maliktauyut ukunanit Kiinauyaliriniqmut Titiqqiqinirmut Maliganganit unalu Kiinauyaliriniqmut Titiqqiqinirmut Makpiraanganit ukunanut Nunavut Kavamanga ilaliutiyallu hapkuat akhuurutauyut maniliriniqmut maliktakhat::

(a) Aturninnga Itqurnarutinginnik

Upalungaiyarninnga naunaitkutinganik hapkuat maniit atuqtanginnik uumannga Piyunnautinga ihariagiyuq atan'nguyaq itqurnarutiluriami ihumagiyanginniklu piyuq naunaitkutanganut piinalilik ublunganit kiinauyaliriniqmut naunaitkutanganit. Talvuuna, qanuriliurutilluangit aadlangurhimattaaqtut tahapkunannaganit itqurnarutinginnit.

(b) Angikliyuumiqhimayunit

Naunaitkutinga maniit atuqtanginnik piliurhimayuq angikliyuumiqhimayunit manilirininnganit.

Annual Report 2016-17

Table of contents

- 44** Introduction
- 45** The Guiding Principles of Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit
- 46** Taiguusiliuqtiiit Duties
- 54** Taiguusiliuqtiiit Powers
- 55** Upcoming Priorities
- 56** The People at Taiguusiliuqtiiit
- 57** Independent Auditors' Report
- 59** Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit Statement Of Expenditures
- 60** Notes to the Statement of Expenditures

Introduction

The *Inuit Language Protection Act* is among Nunavut's most important pieces of legislation, setting out rights for Inuktut speakers and the duties of various government organizations and officials in ensuring these rights are upheld.

The Act makes clear that the future of Inuktut depends on positive action by the Government of Nunavut to advance Inuktut in government, the education system and the services that organizations, including businesses, provide to the public.

To be effective, the actions of government to protect Inuktut must take into account two writing systems and the various dialects used throughout the territory. There is also a wide range of stakeholders to be consulted.

For this reason, the *Inuit Language Protection Act* includes provisions for the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit, a language authority with the broad powers and the independence to make important decisions about Inuktut on behalf of all Nunavummiut.

Among Taiguusiliuqtiiit's most important duties under the Act are:

- developing and approving standardized terminology and expressions in Inuktut;
- conducting research and documenting traditional Inuktut terminology;
- developing standards to ensure that the quality of the language is maintained;
- supporting government, business and other organizations with developing terminology, competency levels or conducting research;
- recognizing the important achievements of Nunavummiut in advancing the Inuktut language through an awards program;
- assessing the health of Inuktut.

The *Inuit Language Protection Act* requires Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit to submit an annual report to Nunavut's Minister of Languages and the Members of the Legislative Assembly. The attached report for the fiscal year 2016-17 provides Nunavummiut with a summary of Taiguusiliuqtiiit's activities and its achievements in terms of fulfilling its important mandate.

The Guiding Principles of Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit

The *Inuit Language Protection Act* sets out the following guiding principles for Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit. As an organization, we strive to ensure that our work contributes to:

- Effective communications or service delivery practices in Inuktut;
- The progressive improvement and excellence of teaching, use, quality and linguistic vitality of Inuktut at the individual and community level;
- The accelerated development of Inuktut, including the development of new terminology;
- Effective communication with and between users of different dialects or orthographies; and
- The careful assessment and selection of those recommendations, measures or approaches that are most likely to be effective in accomplishing the duties of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit and the wider objectives of this Act, and not likely to result in any disproportionate adverse impact on an individual or group.

Taiguusiliuqtii Duties

The following section summarizes the duties that are set out in the *Inuit Language Protection Act* as well as the activities that Taiguusiliuqtii carried out in relation to each duty in 2016-2017.

STANDARDIZING INUKTUT TERMINOLOGY

Taiguusiliuqtii shall develop standardized terminology or expressions in the Inuktut.

IUT's work in this area will improve the quality of Inuktut used in government communications and improve the ability of speakers of different dialects to understand the language used in government documents and signs.

i. Community Names

- In the previous fiscal year, the Taiguusiliuqtii Board approved the standardization of the term "mittarvik" for use and directed the Department of Community and Government Services to use this term at all the airports in Nunavut. In 2016-17, IUT continued to assist the department with the spelling of all community names used on airport signs throughout Nunavut.

ii. Nunavummi/Nunavunmi

- In December 2013, the IUT Board of Directors decided on the standard spelling of the term *Nunavummi* (for Inuktitut) and *Nunavunmi* (for Inuinnaqtun). Nonetheless, there continues to be a lack of consistency in the spelling of this term in Government of Nunavut communications. In 2016-17, the IUT Board of Directors moved that Government of Nunavut departments and public agencies be directed to use the standard spelling of *Nunavummi* in Inuktitut and *Nunavunmi* in Inuinnaqtun in all of its communications.

iii. ICI Standard Spelling

- Members of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtii moved that the departments and agencies of the Government of Nunavut be directed to:
 - Follow the spelling rules of the ICI standardized orthography in all of their communications;
 - Update their workplace handbooks and manuals with ICI orthography where necessary and within a reasonable time; and
 - Facilitate the use of ICI orthography by employees and others.

Taiguusiliuqtii will publish, promote and maintain a database of all the standardized terminology or expressions in Inuktut.

The Termium Database

In 2016-17, IUT continued to build a partnership with the Government of Canada's Translation Bureau to include Inuktut terminology on their Termium 6 database through a new memorandum of understanding that includes the Department of Culture and Heritage. Termium is designed to support translators and other language professionals in using correct and consistent terminology when translating from one language to another.

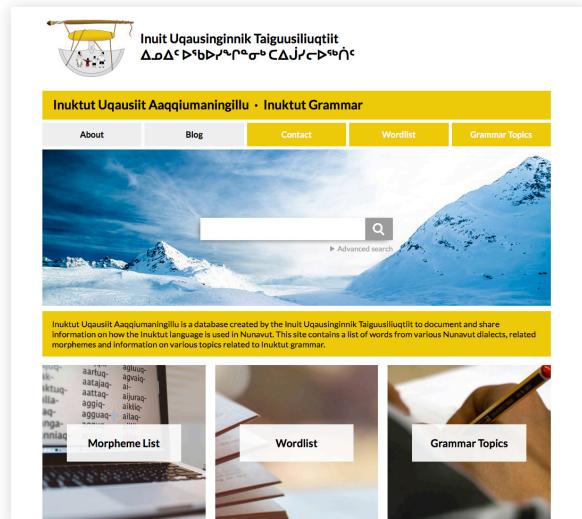
Staff from Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtii and the Department of Cultural and Heritage attended training with the Federal Translation Bureau on operating Termium 6. This training included:

- Fundamental concepts of terminology,
- Concept systems and terminology research,
- Subject-field classification systems,
- Language management and terminology standardization,
- Writing definitions,
- Principles of term creation and synonymy.

IUT developed plans with the Government of Canada's Translation Bureau to input all of the terms and definitions that IUT has collected to date into the Termium database, which will be made available to teachers, translators, other language professionals and the public.

Through this work, IUT will improve the consistency and quality of Inuktut terminology used by Nunavummiut, especially for new concepts that are introduced to the language.

Inuktut Grammar Dictionary



IUT is in the process of developing a new on-line dictionary and grammar reference for Inuktut. The website supports a database for documenting and promoting aspects of Inuktut grammar from dialects spoken throughout Nunavut. Once, it is launched, the Grammar Dictionary will give language learners, teachers, journalists and other professionals reliable information on using Inuktut correctly. This is in keeping with IUT's mandate to document and promote standards for the use of Inuktut. Our work in this area will provide the information and guidance needed to maintain the quality of Inuktut into the future.

In 2016-17, the website was developed to include three sections:

A wordlist will provide users with information on thousands of words, phrases and expressions collected from various Nunavut dialects.

A morpheme list will break the words, phrases and expressions into the roots, affixes and endings that are used to communicate in Inuktut.

A grammar topics section will provide information on the structure of Inuktut and guidance on the correct use of the language, especially in areas where the quality of Inuktut used today is of concern.

The IUT grammar dictionary currently contains 13,500 words and sentences and information on 3,500 morphemes.

The design and development work of the website will be completed ahead of a public launch expected by April 2018.

LANGUAGE RESEARCH

Taiguusiliuqtiiit will undertake or supervise research to document and preserve traditional terminology.

Language Research in Kinngait

IUT language research staff travelled to Kinngait (Cape Dorset). They interviewed 8 Inuktut speakers: 2 elders, 3 middle aged adults, 1 young adult and 1 teenager. The speakers were given a list of words and sentences and asked how they would say them normally. In other situations, they were asked to interpret sentences or to choose between two forms of a word. The team also asked respondents whether they were noticing changes or differences in the speech of other people in their community, and if they had any thoughts or opinions regarding language preservation and the Inuktut writing system.



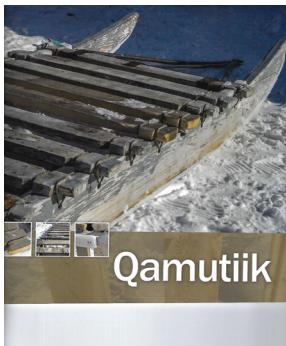
Celebrations at the Uqausivut / Titirausivut Conference.



Participants at the Uqausivut / Titirausivut Conference in Iqaluktuutiaq.

Ikajutigiit Project for Nattilingmiutut

Taiguusiliuqtiiit provided funding to Hadlari Consulting on the Ikajuqtigiit Project to continue their work in documenting and supporting the Nattilingmiutut dialect. In 2016, Hadlari Consulting added new entries to the current Nattilingmiutut dictionary, created a chant song CD, provided language training, and created resources for language teachers.



IUT Publications on Traditional Terminology

In 2016-17, IUT reissued two books on traditional Inuktut terminology in qaliujaqpait (roman orthography). One book deals with the terminology around the iglu and the other around the qamutiik.

Taiguusiliuqtiiit shall share information with an organization, academic institution or individual, within or outside Nunavut, with the objective of expanding the available knowledge about and expertise in the Inuit Language, language development or standardization.

Five IUT staff members attended the Inuit Studies Conference in St. John's in October, 2017. At this conference, the Manager of Research and Evaluation gave a presentation on IUT's mandate and work to date on terminology development and the work on a unified writing system at the national level.

An article on the website, Arctic Deeply, was written about the standardization of Inuktut in Nunavut and Inuit Nunangat. The article focused on Inuktut language use in the different Inuit regions across the Arctic and the efforts of IUT and the Atausiq Inuktut Titirausiq of Inuit Tapiriit Kanatami to explore the feasibility of a unified writing for Inuktut.



The Uqausivut - Titirausivut Conference in Iqaluktuutiaq, March 2017

Taiguusiliuqtiiit may consult with the public or any organization or group likely to be impacted by a recommendation or approach under consideration by the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit.

Uqausivut/Titirausivut Conference Iqaluktuutiaq, March 2017

Taiguusiliuqtiiit organized the Uqausivut/Titirausivut Conference in Iqaluktuutiaq (Cambridge Bay). The conference brought together 43 participants, including language professional, stakeholders and representatives from other regions of Inuit Nunangat within Canada.

A number of guest speakers were invited, including:

Miriam Aglukkaq, Member of the Taiguusiliuqtiiit Board, who addressed the need to collect traditional terminology;

Monica Ittusardjuat, National Inuit Language Coordinator of Inuit Tapiriit Kanatami;

Jeela Palluq-Cloutier, Executive Director of Taiguusiliuqtiiit, who reviewed the progress at the national level to develop a common writing system for all Inuit in Canada. She also provided an overview of writing systems in Nunavut and the development of the Inuit Cultural Institute's standardized orthography;

Jaypee Arnakak, from Nunavut Arctic College, who spoke about the techniques used to teach Inuktut to the next generation. He reported that his methods of teaching Inuktut are proving quite effective, even with unilingual learners;

Michael Cook, from Taiguusiliuqtiiit, who shared some of his work on linguistic research on differences between dialects in vocabulary, spelling, writing systems, pronunciation and grammatical patterns. He has also investigated whether there are generational differences in speech and what those differences are.

The Conference looked at issues surrounding Inuit writing systems and Inuktut grammar, including:

- Current use of Inuit writing systems;
- The state of Inuktut grammar in communities;
- Traditional terminology;
- Grammar-based teaching and grammar terminology
- Spelling and grammar rules;
- Linguistic research;
- Dialectal differences;
- Language standardization, including the names for days and months.

The conference delegates developed a series of recommendations, many of which are related to Taiguusiliuqtiiit's mandate:

- Identify concepts for which there is a need for Inuktut terminology development;
- Hold more terminology workshops to develop and standardize Inuktut terms;
- Continue consultations regarding a common writing system;
- Conduct linguistic research in more communities.

STANDARDS PROTECTING THE QUALITY OF INUKTUT

Taiguusiliuqtiiit will develop and publish competency levels or standards of Inuit Language use or correctness.

In preparation for the launch of the Government of Nunavut's Language Incentive Program, IUT developed some the tools needed to conduct assessments of the Inuktut skills of GN employees. In order to support the use of Inuktut as a working language of the Government of Nunavut, the Language Incentive Program will provide three levels of bonuses to employees who demonstrate proficiency in speaking and writing Inuktut. Under the Inuit Language Incentive Policy, IUT has the responsibility to develop and administer the tests to evaluate and certify the Inuktut skills of GN employees.

In 2016-17, IUT oversaw the development of language assessments in five dialects: Inuinnaqtun, Nattilingmiutut, Paallirmiutut, North Qikiqtaaluk and South Qikiqtaaluk. Pilot testing of the assessments took place at the end of March. Assessments are expected to begin during the 2017-18 fiscal year.

ASSISTING GOVERNMENT, BUSINESS AND OTHER ORGANIZATIONS

Taiguusiliuqtiiit shall consider proposed terminology, expressions, documents, standards, competency levels or communications on request from the Minister of Languages, the Languages Commissioner or other organizations.

Upon request, Taiguusiliuqtiiit provided assistance to:

Department of Culture and Heritage

IUT reviewed and provided recommendations on over 1,000 terms relating to government and departmental programs and services. The terminologists of IUT and the translators of Culture and Heritage also worked on 198 terms and definitions of feelings and emotions.

A working group was also established to start work on pharmaceutical terminology.

Department of Health

IUT reviewed and provided recommendations on 17 terms related to mental health and 37 terms related to sexual health.

Department of Executive and Intergovernmental Affairs

IUT reviewed and provided recommendations on terminology to be used on signs for the new airport in Iqaluit. 36 electronic signs were created or updated.

Nunavut Arctic College

IUT reviewed and provided recommendations on terminology related to program names (7), job titles (157) and building signs (4).

Department of Environment

IUT assisted the Department of Environment in establishing an Inuktut name for the Harvester Education Program that will be understood and acceptable across Nunavut. The Harvester Education Program will contribute to the development of safe, responsible, and knowledgeable hunters in Nunavut by teaching about firearms handling and storage, ethical harvesting and field dressing techniques, safe land and water travel and survival in emergency situations. It was agreed that the term angunasutiarniq meaning responsible hunting will be used.

Private Sector

At the Nunavut Trade Show in Iqaluit, IUT connected with representatives from many businesses to discuss our mandate and responsibilities. As a result, IUT assisted the company Raytheon with an information pamphlet on their Inuit training and development program.

CONSULTATION

As required by Article 32 of the Nunavut Land Claims Agreement, Taiguusiliuqtii shall consult with Inuit, Inuit organizations and municipalities that may be impacted by their actions.

Taiguusiliuqtii has included provisions in its draft rules and procedures for consultations with Nunavummiut and stakeholders and their participation in developing recommendations and making decisions.

Inuit Tapiriit Kanatami / Atausiq Inuktut Titirausiq Task Group

Iqaluktuutiaq, March 2017

Inuit linguists, elders and language experts, as well as representatives from Inuit organizations and governments met in Iqaluktuutiaq (Cambridge Bay) to discuss the creation of a unified writing system for Inuktut that is rooted in a standardized form of *qaliujaqpait* (roman orthography).



Consultations on the development of a common orthography for Inuktut throughout Canada.

Phone in shows Radio and TV

IUT hosted a radio phone in show through the CBC asking listeners to call in with traditional terminology that is no longer widely used in modern speech. Over a two hour show, 17 callers identified approximately 30 traditional terms pertaining to land, weather, hunting, child rearing, clothing, and tools. Some callers also voiced concerns about changes in speech among the younger generations and how education can be improved to address language shift and change.

Inuit Qaujimajatuqangit Katimajit (Government of Nunavut)

The Executive Director of IUT made a presentation to the Inuit Qaujimajatuqangit Katimajit on the work happening at the national level related to the unified writing system for Inuktut. This was an opportunity to hear the thoughts and opinions of the IQK members on the issue of transitioning from *qaniujaqpait* (syllabics) to *qaliujaqpait* (roman orthography).

Taiguusiliuqtiiit Powers

In addition to the above responsibilities, the *Inuit Language Protection Act* provides the following discretionary powers to Taiguusiliuqtiiit:

Taiguusiliuqtiiit may direct a department of the Government of Nunavut or public agency to implement standard terminology, expressions, orthography.

Taiguusiliuqtiiit has developed a draft set of rules and procedures for standardizing terminology and for providing direction to Government of Nunavut departments, boards and agencies on the use of standardized terminology and expressions.

Taiguusiliuqtiiit may undertake or supervise additional projects that the Minister or Executive Council may request.

No requests came to the office during the 2016-2017 fiscal year.

Taiguusiliuqtiiit shall establish and administer an Awards Program to recognize outstanding achievement by an organization or individual in contributing to the development, promotion or protection of Inuktut.

In 2017, the IUT Board of Directors served as the Taiguusiliuqtiiit Awards Committee. They chose to honour three Nunavummiut for their contributions to the Inuit Language:

Simeonie Aqpik of Kimmirut, who has been a strong local resource for traditional terminology and has been active in promoting the use of Inuktut in his community;

Dorothy Aglukkaq of Arviat, who has distinguished herself through her tireless efforts to promote Inuktut by volunteering and sharing her experiences and knowledge through community radio;



IUT Chair, Mary Thompson, presents language awards to Julia Ogina and Dorothy Aglukkaq.

Julia Ogina of Iqaluktuutiaq (Cambridge Bay) who, as a program co-ordinator at the Kitikmeot Inuit Association, has been a leader in developing a language framework for the Qitirmiut/Kitikmeot region and a wide array of language revitalization programs for different target groups.

Taiguusiliuqtii may develop, review, recommend or administer surveys or tests that evaluate Inuit Language proficiency for purposes including the certification of an individual's educational or employment skill or competency level in Inuktut.

In August/September of 2016, IUT conducted an anonymous electronic survey of GN staff, asking them to evaluate their own proficiency in Inuktut. We received 673 responses.

The survey results indicated that only 50% of respondents currently speak Inuktut (Inuktitut or Inuinnaqtun). 11% of respondents self-assessed at a level corresponding to Level 1 (basic spoken fluency) under the new Language Incentive Program. 15 % self-assessed at Level 2 (spoken fluency plus ease with reading and writing), and 21% self-assessed at level 3 ("language expert").

The results point to an urgent need for expanded language training to enable more Government of Nunavut employees to work and deliver services in Inuktut.

Taiguusiliuqtii may advise or submit reports or recommendations to the Minister of Languages.

No submissions were made to the Minister of Languages in 2016-17.

Upcoming Priorities

The Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtii 2016-19 Business Plan includes the following priorities for the 2016-17 fiscal year:

- In collaboration with partners, conduct hearings with Nunavummiut to explore the implementation of one Inuit writing system in the territory, following public information campaigns, research and meetings with stakeholders;
- For the purpose of the Inuit Language Incentive Program, continue to develop and publish language competency levels in other Inuktut dialects, and recommend and administer tests that evaluate the proficiency of government employees;
- Establish a small contribution program, in collaboration with the Department of Culture and Heritage, to document and preserve traditional terminology and local dialects at the community level;
- Promote and maintain a terminology database, and publish glossaries;
- Assist government departments, public agencies, businesses, municipalities and other organizations in the development of specialized terminology, such as pharmaceutical formulas.

The People at Taiguusiliuqtiiit

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit is an independent office of the Government of Nunavut established under the *Inuit Language Protection Act*. Taiguusiliuqtiiit consists of a board with at least five members appointed by Nunavut's Executive Council (cabinet) based on recommendations from the Minister of Languages. Members of the Taiguusiliuqtiiit board are appointed for a renewable term of three years.

Nunavut's Minister of Languages designates a Chair and Vice-Chair for Taiguusiliuqtiiit after consulting with its members. In 2016-17, the Taiguusiliuqtiiit Board of Directors was made up of the following members:

Mary Thompson, Chair

Miriam Aglukkaq, Vice-chair

Rosemarie Meyok, Member

Louis Tapardjuk, Member

Joelie Sanguya, Member

In 2016-2017 Taiguusiliuqtiiit was supported by the following staff:

Jeela Palluq-Cloutier, Executive Director

Nancy Kisa, Manager of Research and Evaluation

Susan Gunn/Seepoola Noble, Manager of Finance and Administration

Jonah Kilabuk, Terminologist, Government and Education

Karliin Aariak, Terminologist/Researcher

Michael Cook, Linguist

Martha Kunuk, Documentation Specialist

Management Letter

LESTER LANDAU
Chartered Accountants



Iqaluit
PO Box 20, Iqaluit, NU, X0A 0H0
Tel: 867.979.6603 Fax: 867.979.6493

ᐃᖃᓗុយ 20, ሁ. ៥៥៥, X0A 0H0
៥៥៥: 867.979.6603 ሁ. ៥៥៥: 867.979.6493

Rankin Inlet
PO Box 147, Rankin Inlet, NU, X0C 0G0
Tel: 867.645.2817 Fax: 867.645.2483

ᐃᖃᓗុយ 147, ሁ. ៥៥៥, X0C 0G0
៥᫚᫚: 867.645.2817 ሁ. ៥᫚᫚: 867.645.2483

INDEPENDENT AUDITORS' REPORT

To the Minister of Culture and Heritage , Government of Nunavut and the Board of Directors of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit

We have audited the accompanying statement of expenditures of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit relating to the expenditures connected with operating the Authority in accordance with the Inuit Language Protection Act of Nunavut for the year ended March 31, 2017, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Management's Responsibility for the Statement of Expenditures

Management is responsible for the preparation of this statement of expenditures in accordance with the basis of accounting disclosed in Note 2 to the statement of expenditures , and for such internal control as management determines is necessary to enable the preparation of the statement of expenditures that is free of material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditors' Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on the statement of expenditures in accordance with Canadian generally accepted auditing standards. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the statement of expenditures is free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the statement of expenditures. The procedures selected depend on the auditors' judgment , including the assessment of the risks of material misstatement of the statement of expenditures, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the Authority's preparation of the statement of expenditures in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness

of the Authority's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by management , as well as evaluation of the overall presentation of the statement of expenditures.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion .

Opinion

In our opinion, the statement of expenditures of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit presents fairly, in all material respects the expenditures connected with operating the Authority in accordance with the Inuit language Protection Act of Nunavut for the year ended March 31, 2017 in accordance with the basis of accounting disclosed in Note 2 to the statement of expenditures.

Report on Other Legal and Regulatory Requirements

We further report , in accordance with the Financial Administration Act of Nunavut, in our opinion , proper books of account have been kept by the Inuit Uqausinginnik Taiguu siliuqtiiit, the statement of expenditures is in agreement therewith and the transactions that have come under our notice have, in all significant respects, been within the statutory powers of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit.



CHARTERED PROFESSIONAL ACCOUNTANTS
Iqaluit, Nunavut
23 novembre, 2017

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

Statement Of Expenditures

FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 2017

	Budget 2017 (Unaudited)	Actual 2017	Actual 2016
EXPENDITURES			
Permanent salaries	\$ 958,000	\$ 827,806	\$ 796,820
Casual wages	83,000	212,948	123,294
Grants and Contributions	50,000	50,000	100,000
Travel and transportation	320,000	270,526	413,828
Materials and supplies	100,000	41,379	24,761
Purchased services	100,000	57,261	30,117
Service contracts	540,000	690,370	630,160
Fees and payments	10,000	8,670	7,383
Other expenses	15,000	0	0
Computer hardware and software	0	6,660	18,496
Minor capital assets	0	9 037	0
	<hr/>	<hr/>	<hr/>
	\$ 2,176,000	\$ 2,174,657	\$ 2,144,859

Notes to the Statement of Expenditures

FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 2016

1. NATURE OF THE AUTHORITY

The Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit operates under the *Inuit Language Protection Act* of Nunavut. The purpose of the Authority is to expand the knowledge and expertise available with respect to the Inuit Language, and to consider and make decisions about Inuit Language use, development and standardization. The Authority is a public agency and is exempt from income tax. The Authority's continued existence is dependent upon the continuing support from the Government of Nunavut.

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

The accounting policies followed by the Authority are in accordance with the *Financial Administration Act* and Financial Administration Manual of the Government of Nunavut and include the following significant accounting policies:

(a) Use of Estimates

The preparation of the statement of expenditures of the Authority requires management to make estimates and assumptions based on information available as of the date of the financial statement. Therefore, actual results could differ from those estimates..

(b) Accrual Basis

The statement of expenditures has been prepared on the accrual basis of accounting.

Rapport Annuel 2016-17

Table des matières

- 64** Introduction
- 65** Principes directeurs de l'IUT
- 66** Les obligations de l'IUT
- 74** Pouvoirs de l'IUT
- 76** Prochaines priorités
- 77** Nos gens
- 78** Rapport des Auditeurs Indépendants
- 80** État des dépenses
- 81** Notes afférentes à l'état des dépenses

Introduction

La *Loi sur la protection de la langue inuit* est l'une des législations les plus importantes du Nunavut, car elle établit les droits des locuteurs de l'inuit et les obligations de divers organismes gouvernementaux et fonctionnaires quant à la garantie du respect de ces droits.

La Loi précise clairement que l'avenir de l'inuktut dépendra des mesures constructives que prendra le Gouvernement du Nunavut pour promouvoir la langue en son sein, le système éducatif et les services que les organismes publics ou privés offrent au public.

Pour être efficaces, les mesures de protection de l'inuktut prises par le gouvernement devront tenir compte des deux systèmes d'écriture existants et des divers dialectes utilisés sur l'ensemble du territoire. En outre, une grande variété d'intervenants devront être consultés.

C'est la raison pour laquelle la *Loi sur la protection de la langue inuit* comporte des dispositions visant l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit (IUT), une académie linguistique jouissant des pouvoirs étendus et de l'indépendance lui permettant de prendre des décisions importantes pour l'ensemble des Nunavummiuts.

La Loi établit les principales responsabilités de l'IUT, à savoir:

- élaborer et approuver les termes et expressions inuktuts normalisés;
- effectuer des recherches et documenter les termes inuktuts traditionnels;
- établir des normes pour assurer le maintien de la qualité de la langue;
- aider le gouvernement, les entreprises et divers organismes à élaborer la terminologie, à définir les niveaux de compétences et à effectuer des recherches;
- reconnaître les importantes réalisations accomplies par les Nunavummiuts pour promouvoir l'inuktut grâce à un programme de récompenses;
- évaluer la situation de l'inuktut.

La *Loi sur la protection de la langue inuit* exige que l'IUT soumette un rapport annuel au ministre des Langues du Nunavut et aux députés de l'Assemblée législative. Le rapport ci-joint, pour l'année budgétaire 2016-2017 fournit aux Nunavummiuts un résumé des activités de l'IUT et de ses réalisations en lien avec à l'importante mission qu'elle doit accomplir.

Principes directeurs de l'IUT

La *Loi sur la protection de la langue inuit* fixe les principes directeurs de l'IUT, décrits ci-dessous. En tant qu'organisme, nous nous efforçons de contribuer à :

- l'efficacité des communications ou de l'offre de services en inuktut;
- l'amélioration progressive et l'excellence de l'enseignement, de l'utilisation, de la qualité et de la vitalité de la langue inuktut à l'échelle individuelle ou communautaire;
- l'accélération de l'essor de l'inuktut et l'élaboration d'une nouvelle terminologie;
- l'efficacité de la communication avec et entre les usagers de différents dialectes ou orthographes;
- l'évaluation approfondie et le choix des recommandations, mesures ou approches les plus à même de contribuer efficacement à l'accomplissement des obligations de l'IUT et à la réalisation des objectifs fixés par la Loi, sans risquer d'entraîner de quelconques répercussions disproportionnées sur des personnes ou des groupes.

Les obligations de l'IUT

Les articles ci-dessous résument les obligations prévues par la Loi sur la protection de la langue inuit et les activités entreprises par l'IUT et liées à chacune de ces obligations en 2016-2017.

TERMINOLOGIE NORMALISÉE EN INUKTUT

L'IUT élabore la terminologie et les expressions normalisées en inuktut.

Le travail de l'IUT à cet égard contribuera à l'amélioration de la qualité de l'inuktut parlé au sein du gouvernement et permettra aux locuteurs des différents dialectes de mieux comprendre la langue utilisée dans les documents et pancartes du gouvernement.

i. Noms de localité

- Durant le dernier exercice financier, le conseil d'administration de l'IUT a approuvé la normalisation et l'usage du terme « mittarvik » et a demandé au ministère des Services communautaires et gouvernementaux d'utiliser ce terme dans tous les aéroports du Nunavut. En 2016-2017, l'IUT a continué à apporté son aide au ministère en ce qui concernait les noms de localités inscrits sur les pancartes de l'ensemble des aéroports du Nunavut.

ii. Nunavummi/Nunavunmi

- En décembre 2013, le conseil d'administration de l'IUT a normalisé l'orthographe des termes *Nunavummi* (en inuktitut) et *Nunavunmi* (en inuinnaqtun). Néanmoins, il continue à y avoir un manque d'uniformité de l'orthographe de ces termes utilisée au sein du Gouvernement du Nunavut (GN). En 2016-2017, le Conseil d'administration de l'IUT a proposé que les ministères et organismes publics du GN utilisent systématiquement les orthographies normalisées des termes *Nunavummi* (en inuktitut) et *Nunavunmi* (en Inuinnaqtun).

iii. Orthographe normalisée de l'Institut culturel inuit (ICI)

- Les membres de l'IUT ont proposé que les ministères et organismes du GN soient obligés de:
 - suivre systématiquement les règles d'orthographe normalisée établies par l'ICI;
 - mettre à jour, si nécessaire et dans un délai raisonnable, leurs guides et manuels pour qu'ils se conforment à l'orthographe normalisée de l'ICI;
 - faciliter l'utilisation de l'orthographe normalisée de l'ICI par les employés et autres personnes.

L'IUT publie, développe et tient à jour une banque terminologique contenant l'ensemble des termes et expressions normalisées en inuktut.

La banque terminologique Termium

En 2016-2017, l'IUT a continué de renforcer son partenariat avec le Bureau de la traduction du Gouvernement du Canada, afin d'incorporer des termes inuktuts dans leur banque de données terminologiques Termium 6 par l'intermédiaire d'un protocole d'entente auquel participe le ministère de la Culture et du Patrimoine. La banque Termium est destinée à aider les traducteurs et autres langagiers à utiliser une terminologie correcte et uniformisée lorsqu'ils effectuent des traductions ou travaillent sur des documents dans une langue ou une autre.

Les employés de l'IUT et du ministère de la Culture et du Patrimoine ont assisté à une formation au Bureau fédéral de la traduction pour apprendre à utiliser Termium 6. Cette formation portait sur:

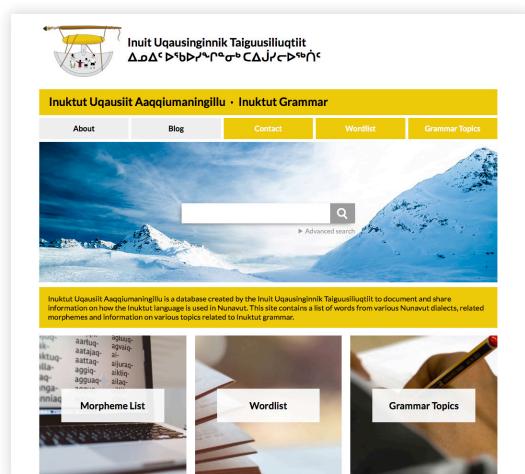
- les notions de base de la terminologie;
- les systèmes conceptuels et la recherche terminologique;
- les systèmes de classement par sujet;
- la gestion des langues et la normalisation terminologique;
- la rédaction de définitions;
- les principes de la création de terme et la notion de synonymie.

L'IUT a élaboré des plans avec le Bureau de la traduction du Gouvernement du Canada pour intégrer l'ensemble des termes et définitions créées jusqu'à ce jour par l'IUT dans la banque terminologique Termium, laquelle sera mise à disposition des enseignants, des traducteurs et autres langagiers et du public.

Grâce à ce travail, l'IUT améliorera l'uniformité et la qualité des termes inuktuts employés par les Nunavummiuts, notamment dans le cas concepts nouvellement introduits dans la langue inuktute.

Manuel de grammaire inuktute

L'IUT est en train de concevoir un nouveau dictionnaire en ligne et un manuel de grammaire pour l'inuktut. Le site Web comporte une base de données destinée à documenter et à promouvoir des notions de grammaire issues de dialectes parlés partout au Nunavut. Une fois publié, le manuel de grammaire fournira aux apprenants, enseignants, journalistes et autres professionnels de l'information fiable sur le bon usage de l'inuktut. Cela s'inscrit dans la mission de l'IUT, à savoir documenter et promouvoir les normes d'utilisation de l'inuktut. Notre travail dans ce domaine nous permettra d'offrir de



l'information et de l'aide nécessaires au maintien de la bonne qualité de l'inuktut à l'avenir.

En 2016-2017, le site Web a été conçu de manière à comporter trois sections:

un lexique, qui fournira aux usagers des renseignements sur des milliers de mots, de phrases et d'expressions provenant de divers dialectes du Nunavut.

une liste de morphèmes, qui présentera les mots, phrases et expressions décomposés en des radicaux, affixes et suffixes utilisés en inuktut.

Une section consacrée à **des questions de grammaire**, qui fournira des renseignements sur la structure de l'inuktut et de l'aide sur le bon usage de la langue, en particulier dans des domaines où la qualité de cette dernière laisse à désirer.

Le manuel de grammaire de l'IUT comporte actuellement 13 500 mots et expressions ainsi que des renseignements sur 3 500 morphèmes.

Le travail de conception et d'élaboration du site Web sera terminé, avant sa mise à disposition du public d'ici à avril 2018.

RECHERCHE SUR LES LANGUES

L'IUT entreprendra ou supervisera des travaux de recherche visant à documenter et à préserver la terminologie traditionnelle.

Recherche sur les langues à Kinngait

Les employés de l'IUT menant des travaux de recherche sur les langues se sont rendus à Kinngait (Cape Dorset). Ils se sont entretenus avec huit locuteurs de l'inuktut : Deux ainés, trois adultes d'âge moyen, un jeune adulte et un adolescent. On leur a présenté une liste de mots et de phrases, en leur demandant comment ils les prononçaient normalement. Par ailleurs, on leur a demandé d'expliquer le sens de



Une célébration au congrès Uqausivut / Titirausivut.



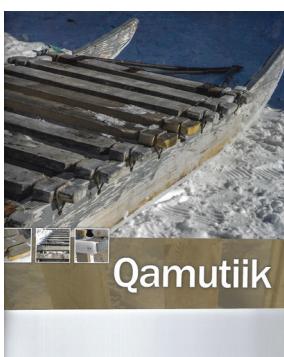
Des participants au congrès Uqausivut / Titirausivut à Iqaluktuutiaq.

phrases ou choisir l'une des deux formes d'un mot. L'équipe d'employés d'IUT a également demandé aux participants s'ils avaient remarqué des évolutions ou des différences d'usage de la langue parlée par d'autres membres de leur communauté ou s'ils avaient des idées ou des opinions en ce qui concerne la préservation de la langue et le système d'écriture inuktut.

Projet Ikajuqtigiiit visant le Nattilingmiut

Taiguusiliuqtiiit a octroyé un financement à l'entreprise Hadlari Consulting pour l'aider à poursuivre son travail consistant à documenter et à promouvoir le dialecte Nattilingmiut. En 2016, Hadlari Consulting a ajouté de nouvelles entrées à l'actuel dictionnaire de Nattilingmiutut, créé un CD de chants, donner une formation linguistique et conçu des ressources à l'usage des enseignants de langue.

Publications de l'IUT sur la terminologie traditionnelle



En 2016-2017, l'IUT a publié à nouveau deux ouvrages portant sur la terminologie traditionnelle en inuktut écrit en alphabet romain (qaliujaaqpait). L'un des deux ouvrages traite de la terminologie associée l'igloo, l'autre de celle liée au qamutiik.

L'IUT partagera ses données avec un organisme, un établissement d'enseignement ou des personnes, au Nunavut ou hors de celui-ci, dans l'objectif de diffuser le savoir et l'expertise disponibles en ce qui a trait à la langue inuite, à son essor et à sa normalisation.

Cinq employés de l'IUT ont assisté au Congrès des études inuites (Inuit Studies Conference), qui s'est tenu à St. John's en octobre 2017. Lors de cet évènement, le gestionnaire de la recherche et de l'évaluation a présenté la mission de l'IUT, les travaux déjà accomplis à ce jour sur l'élaboration de la terminologie et ceux portant sur un système d'écriture unifié à l'échelle nationale.



Le congrès Uqausivut-Titirausivut à Iqaluktuutiaq en mars 2017.

Un article publié sur le site Web Arctic Deeply traite de la normalisation de l'inuktut au Nunavut et dans les Inuit Nunangat (territoires inuits canadiens). L'article s'intéresse en particulier à l'usage de l'inuktut dans différentes régions inuites de l'Arctique et aux travaux de l'IUT et du groupe de travail Atausiq Inuktut Titirausiq de l'organisme Inuit Tapiriit Kanatami, lesquelles portent sur la faisabilité d'un système d'écriture unifié en inuktut.

L'IUT peut être amené à consulter le public ou toute organisation ou groupe susceptibles d'être touchés par une recommandation ou une approche examinée par l'IUT.

Congrès Uqausivut/Titirausivut Iqaluktuutiaq, mars 2017

L'IUT a organisé le congrès Uqausivut/Titirausivut à Iqaluktuutiaq (Cambridge Bay). Le congrès a réuni 43 participants, dont des professionnels, intervenants et représentants du domaine des langues, venus d'autres régions canadiennes de l'Inuit Nunangat.

Divers conférenciers ont été invités, parmi lesquels:

Miriam Aglukkaq, membre du conseil d'administration de l'IUT, qui a parlé de la nécessité de documenter la terminologie traditionnelle;

Monica Ittusardjuat, coordonnatrice nationale pour la langue inuite Inuit Language Coordinator à l'Inuit Tapiriit Kanatami, laquelle a présenté les progrès accomplis à l'échelle nationale dans l'élaboration d'un système d'écriture commun à tous les Inuits du Canada;

Jeela Palluq-Cloutier, directrice générale de l'IUT, a fait une présentation générale sur les systèmes d'écriture utilisés au Nunavut et sur l'élaboration d'une orthographie normalisée par l'Inuit Cultural Institute; Elle a souligné certaines incohérences dues à l'absence de système d'écriture unifiée dans la population inuite du Canada et la nécessité de pouvoir disposer de ressources pédagogiques communes ou normalisées utilisant des règles d'orthographe uniformes, qui pourraient être partagées par l'ensemble des régions;

Jaypeetee Arnakak, du Collège de l'Arctique du Nunavut, qui a présenté les techniques utilisées pour enseigner l'inuktut à la prochaine génération. Il a expliqué que ses méthodes d'enseignement de l'inuktut s'avéraient très efficaces, même avec des apprenants unilingues.

Michael Cook, de l'IUT, qui a présenté ses travaux de recherche linguistique portant sur les différences entre dialectes du point de vue du vocabulaire, de l'orthographe, des systèmes d'écriture, de la prononciation et des structures grammaticales. Il a également recherché les éventuelles différences d'usage oral entre générations tout en les identifiant.

Lors du congrès, ont été abordées des questions relatives aux systèmes d'écriture inuits et à la grammaire inuktute, notamment:

- l'usage actuel des systèmes d'écritures inuits;
- la situation de la grammaire inuktute dans les communautés;
- la terminologie traditionnelle;
- l'enseignement basé sur la grammaire et la terminologie grammaticale
- les règles orthographiques et de grammaticales;
- la recherche linguistique;
- les variantes dialectales;
- la normalisation de la langue, notamment celle des noms des jours et des mois.

Les délégués présents au congrès ont formulé une série de recommandations, dont plusieurs ont trait à la mission de l'IUT:

- identifier les notions pour lesquelles il est nécessaire d'élaborer une terminologie;
- organiser davantage d'ateliers de terminologie, afin de créer et de normaliser des termes inuktuts;
- poursuivre les consultations portant sur la création d'un système d'écriture commun;
- mener des travaux de recherche linguistique dans un plus grand nombre de communautés.

NORMES VISANT À PROTÉGER LA QUALITÉ DE L'INUKTUT

L'IUT élaborera et publiera les niveaux de compétence ou les normes linguistiques ou de bon usage de la langue inuite.

En préparation du lancement du Programme d'incitation à l'apprentissage de la langue, mis en place par le GN, l'IUT a élaboré certains des outils nécessaires à l'évaluation des compétences linguistiques des employés du GN en inuktut. Afin de promouvoir l'usage de l'inuktut comme langue de travail au sein du GN, le programme d'incitation à l'apprentissage de la langue attribuera trois niveaux de primes aux employés qui démontrent leur capacité à parler et à écrire en inuktut. Selon la Politique d'incitation à l'apprentissage de la langue, l'IUT a la mission d'élaborer et d'administrer des examens visant à évaluer et valider les compétences linguistiques des employés du GN en inuktut.

En 2016-2017, l'IUT a supervisé l'élaboration d'examens d'évaluation des compétences linguistiques dans les cinq dialectes suivants : inuinnaqtun, nattilingmiutut, paallirmiutut et dialectes du Qikiqtaaluk nord et du Qikiqtaaluk sud. Des essais pilotes d'examens d'évaluation ont eu lieu à la fin du mois de mars. Les examens d'évaluation sont censés commencer au cours de l'exercice 2017-2018.

AIDE AU GOUVERNEMENT, AUX ENTREPRISES ET AUX AUTRES ORGANISMES

L'IUT doit examiner la terminologie, les expressions, les documents, les normes, les niveaux de compétence ou les communications, qui lui sont soumis par le ministre des Langues, le Commissaire aux langues ou d'autres organismes.

L'IUT a répondu aux demandes d'aide provenant du:

Ministère de la Culture et du Patrimoine

L'IUT a examiné plus de 1 000 termes relatifs aux programmes et services gouvernementaux et ministériels et formulé des recommandations sur ces mêmes termes. Les terminologues de l'IUT et les traducteurs du ministère de la Culture et du Patrimoine se sont aussi penchés sur 198 termes et définitions relatifs à des sentiments et des émotions.

Un groupe de travail a aussi été créé pour commencer à travailler sur la terminologie pharmaceutique.

Ministère de la Santé

L'IUT a examiné et fourni des recommandations sur 17 termes relatifs à la santé mentale et sur 37 termes liés à la santé sexuelle.

Ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales

L'IUT a fourni examiné et fourni des recommandations sur la terminologie à utiliser sur les pancartes du nouvel aéroport d'Iqaluit. Trente six pancartes électroniques ont été créées ou adaptées.

Collège de l'Arctique du Nunavut

L'IUT a examiné et fourni des recommandations sur la terminologie liée aux noms de programme (7), aux titres de poste (157) et aux pancartes situées dans les bâtiments (4).

Ministère de l'environnement

L'IUT a aidé le ministère de l'Environnement à choisir, pour le Programme de formation des personnes exerçant des activités de récolte, un nom inuktitut qui serait compris et accepté par tous les habitants du Nunavut. Ce programme favorisera la formation de chasseurs nunavois prudents, responsables et bien informés en leur apprenant à entreposer et à manipuler correctement une arme à feu, à pratiquer la récolte et le dépeçage de manière éthique, à se déplacer en toute sécurité sur la terre comme sur l'eau et à survivre en cas d'urgence. Il a été décidé que le terme **angunasuttiarniq**, signifiant « chasse responsable », serait utilisé.

Secteur privé

Au Congrès et foire commerciale du Nunavut, qui avait lieu à Iqaluit, l'IUT a rencontré des représentants de nombreuses entreprises avec qui il a discuté de son mandat et de ses responsabilités. À l'issue de ces discussions, l'IUT a aidé l'entreprise Raytheon à créer une brochure d'information sur son programme de formation et de perfectionnement inuit.

CONSULTATION

Conformément à l'article 32 de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut, l'IUT doit consulter les Inuits et les municipalités et organisations inuites qui seront probablement touchés par ses actions.

Dans ses règles et procédures, l'IUT a prévu des dispositions concernant la consultation auprès des Nunavummiuts et des parties concernées, ainsi que leur participation à la formulation de recommandations et à la prise de décisions.



Des consultations sur l'élaboration d'une orthographe commune pour l'inuktut.

Inuit Tapiriit Kanatami / Groupe de travail Atausiq Inuktut Titirausiq Iqaluktuutiaq, mars 2017

Des linguistes, ainés et experts de la langue inuits, ainsi que des représentants d'administrations publiques et d'organisations invités se sont réunis à Iqaluktuutiaq (Cambridge Bay) pour discuter de la création d'un système d'écriture uniforme de l'inuktut qui s'appuierait sur une forme normalisée de la qaliujaaqpait (l'écriture romaine).

Tribunes téléphoniques

L'IUT a organisé une tribune téléphonique à CBC, où il invitait les auditeurs à donner des termes traditionnels qui ne sont plus en usage aujourd'hui. Pendant deux heures, 17 auditeurs ont donné une trentaine de termes liés à la nature, à la météo, à la chasse, à l'éducation des enfants, aux vêtements et aux outils. Certains ont aussi fait part de leurs inquiétudes concernant le langage des jeunes générations et ont donné leurs conseils pour améliorer l'éducation en vue de résoudre ce phénomène de transformation linguistique.

Inuit Qaujimajatuqangit Katimajiit (gouvernement du Nunavut)

La directrice générale de l'IUT a présenté à l'Inuit Qaujimajatuqangit Katimajiit (IQK) le travail en cours à l'échelle nationale sur le système d'écriture uniforme de l'inuktut. C'était l'occasion d'entendre les idées et les opinions des membres de l'IQK sur la transition entre la qaniujaqpait (écriture syllabique) et la qaliujaqpait (écriture romaine).

Pouvoirs de l'IUT

Outre les responsabilités évoquées précédemment, la *Loi sur la protection de la langue inuit* accorde à l'IUT les pouvoirs discrétionnaires ci-dessous:

L'IUT peut demander aux ministères du gouvernement du Nunavut et aux organismes publics de mettre en place une terminologie, des expressions et une orthographe normalisées.

L'IUT a élaboré un ensemble de règles et de procédures provisoires pour normaliser la terminologie et guider les ministères, les commissions et les organismes du gouvernement du Nunavut dans l'utilisation de termes et d'expressions uniformes.

L'IUT peut entreprendre ou superviser d'autres projets à la demande du ministre ou du Conseil exécutif.

Aucune demande de ce type n'a été présentée pendant l'exercice 2016-2017.



La présidente de l'IUT, Mary Thompson, présente des prix d'excellence à Julia Ogina et Dorothy Aglukak.

L'IUT doit créer et gérer un programme de reconnaissance des réalisations remarquables d'organisations ou de particuliers dans leur contribution au développement, à la promotion ou à la protection de l'inuktut.

En 2017, le conseil d'administration de l'IUT siégeait au comité de reconnaissance Taiguusiliuqtiiit. Trois Nunavummiuts ont reçu un prix pour leur contribution à la langue inuite:

Simeonie Aqpik de Kimmirut, qui a été une personne-ressource importante en matière de terminologie traditionnelle et a fait la promotion de l'utilisation de l'inuktut dans sa localité;

Dorothy Aglukkaq d'Arviat, qui s'est distinguée grâce à tous les efforts qu'elle a fournis pour promouvoir l'inuktut en transmettant bénévolement ses expériences et ses connaissances à la radio communautaire;

Julia Ogina d'Iqaluktuutiaq (Cambridge Bay), qui, à titre de coordonnatrice de programme à l'Association inuite du Qitirmiut (Kitikmeot), a grandement contribué à la mise en place d'un cadre linguistique pour la région du Kitikmeot et d'un large éventail de programmes de revitalisation de la langue pour différents groupes cibles.

L'IUT peut préparer, examiner ou recommander des sondages ou des tests, faire des sondages ou faire passer des tests, pour évaluer la maîtrise de la langue inuite, en vue notamment d'une certification du niveau de compétence en inuktut d'un particulier à des fins de formation ou d'emploi.

En aout et septembre 2016, l'IUT a mené un sondage en ligne anonyme auprès du personnel du gouvernement du Nunavut, dans lequel il leur demandait d'évaluer leur niveau de compétence en inuktut. Le sondage a été rempli par 673 personnes.

Seulement 50 % des répondants parlent l'inuktut (inuktitut ou inuinnaqtun), et 11 % des répondants estiment posséder des compétences de niveau 1 (maîtrise à l'oral de base), selon l'échelle du nouveau Programme d'incitation pour l'inuktut. Parmi les répondants, 15 % considèrent qu'ils ont le niveau 2 (maîtrise orale et aisance en lecture et en écriture), et 21 % estiment avoir le niveau 3 (expertise linguistique).

Ces résultats dénotent un besoin urgent de renforcer l'enseignement de l'inuktut, afin qu'un plus grand nombre d'employés du gouvernement du Nunavut puissent travailler et offrir des services dans cette langue.

L'IUT peut conseiller le ministre des Langues ou lui transmettre des rapports ou des recommandations.

Rien n'a été présenté au ministre des Langues en 2016-2017.

Prochaines priorités

Le plan d'activités 2016-2019 de l'IUT contient les priorités suivantes pour l'exercice 2016-2017:

- En collaboration avec des partenaires et à la suite de campagnes d'information publiques, de recherches et de rencontre avec les parties concernées, inviter les Nunavummiuts à des audiences en vue d'étudier l'instauration d'un système d'écriture de la langue inuite unique pour tout le territoire;
- Dans le cadre du Programme d'incitation pour l'inuktut, continuer d'élaborer et de présenter des niveaux de compétence en langue pour d'autres dialectes de l'inuktut. Recommander et faire passer des tests qui permettront d'évaluer le niveau des membres de la fonction publique.
- En collaboration avec le ministère de la Culture et du Patrimoine, mettre sur pied un programme de contribution de moindre envergure en vue de consigner et de préserver la terminologie traditionnelle et les dialectes locaux à l'échelle communautaire.
- Conserver et promouvoir une base de données terminologiques, et publier des glossaires.
- Aider les ministères, les organismes publics, les entreprises, les municipalités et d'autres organisations à se doter d'une terminologie spécialisée, par exemple pour les formules pharmaceutiques.

Nos gens

L'IUT est un bureau indépendant du gouvernement du Nunavut créé en vertu de la *Loi sur la protection de la langue inuit*. Il est constitué d'un conseil d'administration d'au moins cinq membres, nommés par le Conseil exécutif (Conseil des ministres) du Nunavut, à la lumière de recommandations du ministre des Langues. Ces membres sont nommés pendant trois ans; leur mandat est renouvelable.

Le ministre des Langues du Nunavut nomme le président et le vice-président de l'IUT, après consultation des membres. Voici la composition du conseil d'administration de l'IUT en 2016-2017:

Mary Thompson, présidente

Miriam Aglukkaq, vice-présidente

Rosemarie Meyok, membre

Louis Tapardjuk, membre

Joelie Sanguya, membre

En 2016-2017, les personnes suivantes ont appuyé les activités de l'IUT :

Jeela Palluq-Cloutier, directrice générale

Nancy Kisa, gestionnaire de la recherche et de l'évaluation

Susan Gunn/Seepoola Noble, gestionnaires des finances et de l'administration

Jonah Kilabuk, terminologue, Gouvernement et éducation

Karliin Aariak, terminologue/chercheuse

Michael Cook, linguiste

Martha Kunuk, spécialiste en documentation

Lettre de recommandations

LESTER LANDAU
Chartered Accountants



Iqaluit
PO Box 20, Iqaluit, NU, X0A 0H0
Tel: 867.979.6603 Fax: 867.979.6493

Rankin Inlet
PO Box 147, Rankin Inlet, NU, X0C 0G0
Tel: 867.645.2817 Fax: 867.645.2483

Iqaluit
147, 69° 30' 00" N, X0C 0G0
Tel: 867.645.2817 Fax: 867.645.2483

Au ministre de la Culture et du Patrimoine, gouvernement du Nunavut et au conseil d'administration de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit

Nous avons procédé à l'audit de l'état des dépenses ci-joint de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit en ce qui a trait aux dépenses relatives au fonctionnement de l'office, conformément à la Loi sur la protection de la langue inuit du Nunavut, pour l'exercice terminé le 31 mars 2017, ainsi que d'un résumé des principales politiques comptables et d'autres notes explicatives.

Responsabilité de la direction à l'égard de l'état des dépenses

La direction est responsable de la préparation de l'état des dépenses selon la méthode de comptabilité énoncée dans la note 2 accompagnant l'état des dépenses, ainsi que du contrôle interne qu'elle juge nécessaire pour permettre la présentation d'un état des dépenses exempt d'inexactitudes importantes, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs.

Responsabilité des auditeurs

Nous avons la responsabilité de juger si l'état des dépenses est conforme aux normes canadiennes de vérification généralement reconnues. Ces normes requièrent que nous nous conformions aux règles de déontologie et que nous planifions et réalisions l'audit de façon à obtenir l'assurance raisonnable que l'état des dépenses ne comporte aucune inexactitude significative.

Un audit implique la mise en oeuvre de procédures en vue de recueillir des éléments probants concernant les montants et les informations fournis dans l'état des dépenses. Le choix des procédures relève du jugement des auditeurs, et notamment de leur évaluation des risques que l'état des dépenses comporte des inexactitudes significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs. Dans l'évaluation de ces risques, les auditeurs prennent en considération le contrôle interne de l'office portant sur la préparation de le but d'exprimer une opinion sur l'efficacité du contrôle interne de l'office. Un audit comporte également l'appréciation du caractère approprié des politiques comptables retenues et du caractère raisonnable des estimations comptables faites par la direction, de même que l'appréciation de la présentation d'ensemble de l'état des dépenses.

Nous estimons que les éléments probants que nous avons obtenus sont suffisants et appropriés pour fonder notre opinion d'audit.

Opinion

Nous sommes d'avis que l'état des dépenses de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit présente, à tous les égards importants, une image fidèle des dépenses relatives au fonctionnement de l'office, conformément à la Loi sur la protection de la langue inuit du Nunavut, pour l'exercice terminé le 31 mars 2017 selon la méthode de comptabilité énoncée dans la note 2 accompagnant l'état des dépenses.

Rapport sur d'autres exigences légales et réglementaires

Nous sommes par ailleurs d'avis que, conformément à la Loi sur la gestion des finances publiques du Nunavut, l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit a tenu les registres comptables nécessaires, l'état des dépenses concorde avec ces registres et les transactions dont nous avons pris connaissance sont conformes, à tous les égards importants, aux pouvoirs conférés par la loi à l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit.



COMPTABLES AGRÉÉS

Iqaluit, Nunavut

23 novembre, 2017

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit

Statement Of Expenditures

POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2017

	Budget 2017 (non audité)	Réel 2017	Réel 2016
EXPENDITURES			
Rémunération des emplois permanents	\$ 958,000	\$ 827,806	\$ 796,820
Rémunération des emplois occasionnels	83,000	212,948	123,294
Subventions et contributions	50,000	50,000	100,000
Déplacement et transport	320,000	270,526	413,828
Équipement et fournitures	100,000	41,379	24,761
Achat de services	100,000	57,261	30,117
Services contractuels	540,000	690,370	630,160
Frais et paiements	10,000	8,670	7,383
Autres dépenses	15,000	0	0
Matériel informatique et logiciels	0	6,660	18,496
Immobilisations mineures	0	9 037	0
	<u>\$ 2,176,000</u>	<u>\$ 2,174,657</u>	<u>\$ 2,144,859</u>

Notes afférentes à l'état des dépenses

POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2017

1. NATURE DE L'OFFICE

Les activités de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiiit sont régies par la *Loi sur la protection de la langue inuit* du Nunavut. L'office a pour mandat d'élargir les connaissances et l'expertise disponibles sur la langue inuit, ainsi que d'examiner les questions portant sur l'usage, le développement et la normalisation de la langue inuit aux termes de la présente loi, et de prendre des décisions à cet égard. L'office est un organisme public et est à ce titre exempt de l'impôt sur le revenu. La pérennité de l'office dépend du soutien du gouvernement du Nunavut.

2. PRINCIPALES POLITIQUES COMPTABLES

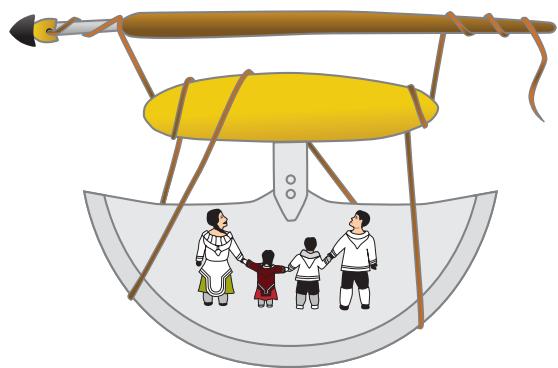
Les politiques comptables qu'utilise l'office sont conformes à la *Loi sur la gestion des finances publiques* et au Guide de l'administration financière du gouvernement du Nunavut, et comprennent les suivantes :

(a) Recours à des estimations

La préparation d'un état des dépenses de l'office exige que la direction fasse des estimations et pose des hypothèses selon les renseignements dont elle dispose à la date de la préparation de l'état financier. Les résultats réels peuvent diverger de ces estimations.

(b) Comptabilité d'exercice

L'état des dépenses a été préparé selon une comptabilité d'exercice.



Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit
Δ呶Δ¢ Δ‘bΔ>r¤r¤σ¤ CΔjγcΔ¤᳚c